

**ALEJANDRO FLORES BARRÓN**



# **DEFINICIONES MÉDICAS DE GALENO**



Colección Bilingüe de  
Autores Grecolatinos







**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**ESCUELA NACIONAL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

**DEFINICIONES MÉDICAS  
DE GALENO**

*Definiciones médicas de Galeno*; traducción y texto introductorio  
Alejandro Flores Barrón -- México: UNAM, 2022. 98 pp.  
(Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos, 4).

ISBN: 978-607-30-3283-4 (Obra Completa).

ISBN: 978-607-30-6065-3 (Volumen).

Imagen de portada: Asclepio, dios de la medicina y la curación,  
bajo la licencia CC0 1.0 Universal.

[www.myminifactory.com/es/users/noe-3d](http://www.myminifactory.com/es/users/noe-3d)

Primera edición: agosto de 2022.

D.R. © UNAM 2021 Universidad Nacional Autónoma de México,  
Ciudad Universitaria. Delegación Coyoacán, CP 04510, CDMX.

ISBN: 978-607-30-3283-4 (Obra Completa).

ISBN: 978-607-30-6065-3 Volumen).

Esta edición y sus características son propiedad de la UNAM.  
Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin la  
autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México - *Printed in Mexico.*

# DEFINICIONES MÉDICAS DE GALENO

Traducción  
y texto introductorio de:

**ALEJANDRO FLORES BARRÓN**



Colección Bilingüe de  
Autores Grecolatinos



# Índice

SOBRE CONCEPTOS GENERALES .....	13
Acerca de las escuelas médicas .....	19
Sobre conceptos prácticos .....	21
Sobre elementos del cuerpo y la cabeza; conceptos prácticos y órganos .....	25
Acerca de órganos de la cabeza y el tórax.....	31
Acerca de las entrañas y órganos reproductores .....	35
Sobre las secreciones y los humores .....	39
Sobre las secreciones, vasos sanguíneos y nervios.....	43
Acerca de los músculos, la carne, los huesos y órganos de la boca.....	49
Acerca de órganos externos; el esperma, la naturaleza y funciones digestivas.....	53
Sobre la nutrición, las edades del hombre y la respiración .....	57
Sobre el pulso, los sentidos y funciones del alma.....	61
Acerca de los sentidos y de la salud.....	67
Sobre la salud y la enfermedad.....	73

Acerca de algunos padecimientos .....	77
Acerca de algunas enfermedades de la matriz .....	79
Sobre hendiduras, hemorroides y hemorragias.....	81
ACERCA DE “...” .....	83
Contexto histórico de Galeno.....	83
Galeno de Pérgamo .....	85
Las <i>Definiciones médicas</i> en el CCH .....	90
BIBLIOGRAFÍA .....	93

DEFINICIONES MÉDICAS  
DE GALENO



Dedico esta traducción a mis alumnos del  
CSH Sur y Vallejo que me han  
acompañado en estos aprendizajes.

- α΄. Όρος** τοίνυν κατ' ένίους έστι λόγος δηλών ποιόν  
έστιν εκείνο καθ' οὗ έστιν ό λόγος. δυνατόν δέ  
καί οὕτως όρίσασθαι. **όρος** έστι λόγος έννοίας.  
τινές δέ καί οὕτως ώρίσαντο. **όρος** έστι λόγος κατ'  
άνάλυσιν άπαρτιζόντων έκφερόμενος, ή **όρος** έστι  
διά βραχείας ύπομνήσεως εις έννοιαν ήμās άγων  
τών ύποτεταγμένων ταίς φωναίς πραγμάτων, ή **όρος**  
έστι λόγος τó εΐναι δηλών, ή λόγος έστιν έννοιαν  
ήμίν του πράγματος δεικνύς τε καί σαφηνίζων.
- β΄. Όρισμός** έστι λόγος σύντομος δηλωτικώς τής φύσεως  
του ύποκειμένου πράγματος. **όρισμός** δέ λέγεται  
άπό μεταφοράς των έν τοίς χωρίοις όροθεσίων.
- γ΄. Διορισμός** έστι πράγματος ώς καθ' όλον  
λεγόμενου· μη όντος δέ καθόλου κατά  
πρόσθεσιν εις τó καθόλου περιαγωγή.
- δ΄. Σκοπός** έστι προεπινοούμενον τέλος·

# Sobre conceptos generales

- I. En efecto, la **definición** es, según algunos, un enunciado que hace evidente cómo es aquello sobre lo que trata el enunciado. También es posible definirla así: la **definición** es un enunciado de un concepto. Algunos también la definieron así: la **definición** es un enunciado que por análisis da a conocer cosas delimitadas. O la **definición** es la que nos conduce, por medio de un recuerdo breve, hacia un concepto de cosas dependientes de las voces. O es un enunciado que nos demuestra y explica un concepto de algo.
- II. La **delimitación** es un enunciado conciso, con claridad, de la naturaleza subyacente de algo. Ahora bien, se dice **delimitación** por metáfora de las delimitaciones en los terrenos.
- III. La **distinción** es de algo que se dice universal, pero que, aun no siendo universal, por adición se torna universal.

τέλος δὲ τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ σκοποῦ.

**ε΄. Ἀφορισμός** ἐστὶ λόγος σύντομος αὐτοτελῆ διάνοιαν ἀπαρτίζων.

ἢ οὕτως. **ἀφορισμός** ἐστὶ λόγος πενόμενος μὲν κατὰ τὴν προφορὰν ἤτοι τὴν λέξιν, πλουτῶν δὲ τοῖς ἐνθυμήμασιν.

**στ΄. Ὑπογραφή** ἐστὶ λόγος τυπωδῶς εἰσάγων εἰς τὴν

δηλουμένην τοῦ πράγματος γνῶσιν· οἱ δὲ οὕτως. **ὑπογραφή** ἐστὶ λόγος τυπωδῶς ἐμφανίζων τὰ πράγματα.

- iv. El **propósito** es un fin que es preconcebido; un fin es el resultado de un propósito.
- v. El **aforismo** es un enunciado conciso que perfecciona un pensamiento independiente. O así: **aforismo** es un enunciado elaborado de acuerdo con el sentido, o bien al estilo que enriquece las sentencias.
- vi. La **descripción** es un enunciado con una forma que introduce un conocimiento de algo para hacerlo evidente. Y otros la definen así: la **descripción** es un enunciado con una forma que explica las cosas.

ζ'. **Ἐπιστήμη** ἐστὶ κατάληψις ἀσφαλῆς καὶ ἀμετάπτωτος ὑπὸ λόγου.

δυνατὸν δὲ καὶ οὕτως ὀρίσασθαι. **ἐπιστήμη** ἐστὶν ἕξις ἀμετάπτωτος ἐκ φαντασιῶν δόξαν ἀμέμπτως ὑπὸ λόγου παρεχομένη.

η'. **Τέχνη** ἐστὶ σύστημα ἐγκαταλήψεων συγγεγυμνασμένων πρὸς τι τέλος εὐχρηστον τῶν ἐν τῷ βίῳ. ἢ οὕτως. **τέχνη** ἐστὶ σύστημα ἐγκαταλήψεων συγγεγυμνασμένων ἐφ' ἓν τέλος τὴν ἀναφορὰν ἔχόντων.

θ'. Ἴπποκράτης ἐν τῷ περὶ τέχνης ὠρίσατο τὴν **ιατρικὴν** οὕτως καὶ πρῶτως μὲν αὐτὴν νομίζων **ιατρικὴν** εἶναι τὸ δὴ πάμπαν ἀπαλλάσσειν τῶν νοσεόντων τοὺς καμάτους καὶ τὸ τὰς σφοδρότητας τῶν νοσημάτων ἀμβλύνειν καὶ τὸ μὴ ἐγχειρῆειν τοῖσι κεκρατημένοισιν ὑπὸ τῶν νοσημάτων εἰδότας ὅτι πάντα ταῦτα οὐ δύναται ἢ **ιατρικὴ τέχνη** ἐπανορθοῦσθαι. ἄλλως. **ιατρικὴ τέχνη** ἐστὶ περὶ τὰ ἀνθρώπων σώματα καταγινομένη ὑγιείας περιποιητικὴ. ἄλλως. **ιατρικὴ** ἐστὶ τέχνη πρόσθεσις καὶ ἀφαίρεσις. πρόσθεσις μὲν τῶν ἐλλειπόντων, ἀφαίρεσις δὲ τῶν πλεοναζόντων. ἄλλως κατὰ Ἡρόφιλον. **ιατρικὴ** ἐστὶ τέχνη ὑγιειῶν καὶ νοσερῶν καὶ οὐδετέρων. ἢ οὕτως. **ιατρικὴ τέχνη** ἐστὶ περιποιητικὴ ὑγιείας. οἱ δὲ πλείους οὕτως ὠρίσαντο. **ιατρικὴ** ἐστὶ τέχνη διαιτητικὴ ὑγαιόντων καὶ θεραπευτικὴ νοσοῦντων.

- VII.** La **ciencia** es una comprensión sólida y constante por efecto de la razón. También es posible definirla así: la **ciencia** es un hábito constante que suministra de manera infalible una opinión a partir de ideas por efecto de la razón.
- VIII.** El **arte** es un conjunto de principios que se han ejercitado para algún fin útil de las cosas en la vida. O así: el **arte** es un conjunto de principios que tienen relación y se han ejercitado para un fin.
- IX.** Hipócrates, en el libro *Acerca del arte*, definió así la **medicina**: primero, considerando que la misma **medicina** es apartar enteramente los sufrimientos de los que están enfermos, y refrenar las más violentas de las enfermedades, y no aventurarse en los que están sometidos por las enfermedades, sabiendo que el arte médico no puede restablecer todas las cosas. De otro modo, el **arte médico** es acerca de los cuerpos humanos; que se ocupa de la conservación de la salud. El **arte médico** es adición y sustracción. Adición para los que están incompletos; sustracción para los que son desmesurados. Según Herófilo, la **medicina** es el arte de los sanos, de los enfermos y de ninguno de los dos. O así: el **arte médico** es el que procura la salud. Y otros muchos así lo definieron: la **medicina** es un arte dietético para los que están sanos y terapéutico para los que están enfermos.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- ι΄.** Τα ἀνωτάτω μέρη τῆς ἰατρικῆς ἐστὶ δύο, θεωρία καὶ πράξις. προηγείται δὲ τῆς πράξεως ἡ θεωρία. Θεωρῆσαι γάρ τι πρότερον χρῆ, ἔπειτα οὕτως πράξαι. ἀρχὴ γὰρ τῆς ἐπὶ τῶν ἔργων τριβῆς ἢ διὰ τοῦ λόγου διδασκαλία.
- ια΄.** Μέρη τῆς ἰατρικῆς, ἃ καὶ εἶδη τινὲς ἐκάλεσαν, ἐστὶ πέντε φυσιολογικόν, παθογνωμονικόν, διαιτητικόν, ὑλικόν καὶ θεραπευτικόν. φυσιολογικόν μὲν οὖν ἐστὶ τὸ περὶ τὴν θεωρίαν τῆς διοικούσης ἡμᾶς καὶ οἰκονομούσης δυνάμεως φύσεως γιγνόμενον. παθογνωμονικόν δὲ τὸ περὶ τὴν διάγνωσιν τοῦ παρὰ φύσιν ὄν. διαιτητικόν δὲ τὸ περὶ τὴν δίαιταν τῶν τε ὑγιαίνοντων καὶ τῶν νοσοῦντων. ὑλικόν δὲ τὸ περὶ τὴν ἰωμένην τὸ σῶμα ἡμῶν ὕλην ἔχον. θεραπευτικόν δὲ τὸ περὶ τὴν ἴασιν ἢ ἀνάκλησιν τῆς διεφθαρμένης ὑγιείας καὶ ἀποκατάστασιν αὐτῆς πραγματευόμενον.
- ιδ΄.** Ἰατρικῆς αἵρέσεις αἱ πρῶται δύο ἐμπειρικὴ καὶ λογικὴ καὶ τρίτη μεθοδική. δοκεῖ δὲ καὶ τετάρτην αἵρεσιν ἐξευρεῖν Ἀγαθῖνος ὁ Λακεδαιμόνιος, ἦν ὠνόμασεν ἐπισυνθετικὴν, ἔνιοι δὲ ἐκλεκτικὴν. ἕτεροι τὴν ἐκτικὴν.
- ιε΄.** Ἐστὶν ἡ ἐμπειρικὴ αἵρεσις τῶν πλειστάκις καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ὡσαύτως πως ἑωραμένων.
- ιστ΄.** Λογικὴ αἵρεσις ἐστὶν ἐπιστήμη περὶ ἀδήλων καὶ ἔργα τὰ ἐν τῷ ἰατρεύειν ταύτη ἐπόμενα.
- ιζ΄.** Ἡ μεθοδικὴ αἵρεσις γνῶσις φαινομένων κοινοτήτων προσεχῶν καὶ ἀναγκαίων τῷ τῆς ἰατρικῆς τέλει. κοινότητος δὲ λέγει τὸ στεγνὸν καὶ τὸ ὀρῶδες καὶ τὸ ἐπιπεπλεγμένον.

- x.** Las principales partes de la medicina son dos: observación y práctica. La observación antecede a la práctica, ya que primero es necesario observar algo, luego entonces practicar. Pues el inicio de la ejercitación de acciones es la enseñanza a través del estudio.
- xi.** Las partes de la medicina, a las que algunos llamaron especies, son cinco: fisiológica, patognómica, dietética, remedio (o farmacopea) y terapéutica. Por tanto, fisiológica es la que sucede relativa a la observación de la facultad de la naturaleza que nos organiza y que nos dota. Patognómica, la que es acerca del diagnóstico a partir de la naturaleza. Dietética es la relacionada con la dieta de los sanos y de los enfermos. Remedio o farmacopea, acerca de la materia que posee la cura para nuestro cuerpo. Terapéutica, la que se ocupa de la curación o de la considerada salud perdida y el restablecimiento de ésta.
- xiv.** Las primeras escuelas médicas son dos: la empírica y la dogmática, y la tercera la metódica. Agatino, el lacedemonio, parece haber descubierto una cuarta escuela, a la que nombró compuesta; algunos la llamaron ecléctica; otros, la habitual.
- xv.** Es la escuela empírica de cuantos han observado muchas veces tanto de acuerdo con lo mismo como del mismo modo.
- xvi.** La escuela dogmática es ciencia acerca de las cosas no evidentes y de las reacciones que siguen a ésta en el curar.
- xvii.** La escuela metódica es conocimiento de fenómenos comunes, persistentes y necesarios para el objeto de la medicina. Llama comunes al estreñimiento, persistentes a lo que segrega, y necesarios a lo que se ha complicado.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- κ΄. Ἐπιλογισμός** ἐστι λόγος τὸ παρεκφαινόμενον τῆς διανοίας εἰς ἐπίτασιν ἄγων.
- κα΄. Θεώρημά** ἐστι πρᾶγμα καθολικὸν ἀκολούθως τιθέμενον τῷ τῆς ἰατρικῆς τέλει. ἄλλως. **θεώρημά** ἐστὶν ἀξίωμα καθολικὸν συμπληρωτικὸν τῆς ἰατρικῆς τέλει διηνεκές. ἄλλως, **θεώρημά** ἐστὶν οὗ τὸ ἐναντίον σπανίως ἐκβατόν ἐστι.
- κβ΄. Σπάνιόν** ἐστὶν οὗ τὸ ἐναντίον ἐκβατόν ἐστι.
- κγ΄. Ἀμφίδοξόν** ἐστὶν οὗ τὸ ἐναντίον ἐπίσης ἐκβατόν ἐστι.
- κδ΄. Τέλος** ἐστὶν οὗ ἔνεκα τὸ κατ' ἰατρικὴν πράσσεται. ἢ οὕτως. **τέλος** ἐστὶν ἐφ' ὃ πάντα ἀναφέρεται τῶν κατ' ἰατρικὴν. δύναται καὶ οὕτως ὀρίσασθαι. **τέλος** ἐστὶ κατ' ἰατρικὴν οὗ τυχόντες οὐδενὸς ἔτι δεόμεθα.
- κε΄. Τελειός** ἐστὶν **ιατρός** ὁ ἐν θεωρίᾳ καὶ πράξει ἀπηρτισμένος.
- κστ΄. Ἄριστος ἰατρός** ἐστὶν ὁ πάντα πράττων ἐν ἰατρικῇ κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον.
- κζ΄. Ἄνθρωπός** ἐστὶ ζῶον λογικόν, θνητὸν, νοῦν καὶ ἐπιστήμης δεκτικόν.
- κη΄. Ζῶόν** ἐστὶν οὐσία ἔμψυχος, αἰσθητικὴ, καθ' ὀρμὴν καὶ προαίρεσιν κινουμένη.

## SOBRE CONCEPTOS PRÁCTICOS

- xx.** El **comentario** es el enunciado que muestra un aspecto de una opinión, guiado por cierto esfuerzo.
- xxi.** El **teorema** es algo universal que se propone como consecuencia para un fin en medicina. De otro modo: el **teorema** es un axioma universal que se completa, apropiado para un fin de la medicina. De otro modo: un **teorema** es de lo que rara vez ha resultado lo contrario.
- xxii.** Lo **raro** es lo contrario de lo que ha sucedido.
- xxiii.** Lo **dudoso** es lo contrario de lo que llega a suceder en condiciones iguales.
- xxiv.** El **fin** es la causa por la que algo se emprende de acuerdo con la medicina. O así: el **fin** es por lo que todas las cosas son restituidas por la medicina. Y también puede ser definido así: el **fin** es, según la medicina, de lo que no obteniendo nada, todavía necesitamos.
- xxv.** **Perfecto** es un **médico** que está completo en la observación y en la práctica.
- xxvi.** El **mejor médico** es el que hace todas las cosas, en medicina, de acuerdo con la recta doctrina.
- xxvii.** El **hombre** es un ser racional, mortal, inteligente, demostrador de conocimiento.
- xxviii.** El **ser vivo** es una sustancia con alma, sensible, que se mueve por impulso y elección.

**κθ'.** Ψυχή ἐστὶν οὐσία ἀσώματος, αὐτοκίνητος κατὰ Πλάτωνα.  
κατὰ δὲ τοὺς Στωϊκοὺς σῶμα λεπτομερὲς ἐξ ἑαυτοῦ κινούμενον  
κατὰ σπερματικούς λόγους. κατὰ δὲ τὸν Ἀριστοτέλη  
ἐντελέχεια σώματος φυσικοῦ ὀργανικοῦ δυνάμει ζωὴν  
ἔχοντος. ἄλλως. **ψυχή** ἐστὶ πνεῦμα παρεσπαρμένον ἐν ὄλω  
τῷ σώματι δι' οὗ ζῶμεν καὶ λογιζόμεθα καὶ ταῖς λοιπαῖς  
αἰσθήσεσιν ἐνεργοῦμεν ὑπηρετοῦντος τοῦ σώματος.

**xxix.** El **alma** es una sustancia incorpórea, autónoma, según Platón. De acuerdo con los estoicos es un cuerpo sutil que se mueve por sí mismo, según las proporciones espermáticas. De acuerdo con Aristóteles es un perfeccionamiento del cuerpo, en potencia, como instrumento natural del que tiene vida. De otro modo: el **alma** es un hálito diseminado en todo el cuerpo, por medio del cual vivimos, razonamos e influimos en los demás sentidos del cuerpo, el cual acata.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

**λ΄. Σῶμά** ἐστὶ μέγεθος τριχῆ διάστατον ἔχον ἐν ἑαυτῷ μῆκος, βάθος, πλάτος. ἢ μέγεθος ἐκ τριῶν διαστημάτων συνεστηκός.

**λα΄. Στοιχεῖόν** ἐστὶν ἐξ οὗ πρώτου καὶ ἀπλουστάτου τὰ πάντα γέγονε καὶ εἰς ὃ ἀπλούστατον τὰ πάντα ἀναλυθήσεται ὄν ἔσχατον. καὶ Ἀθηναῖος ὁ Ἄτταλεὺς ἐν τῷ τρίτῳ βιβλίῳ φησὶν οὕτως. **στοιχεῖα** τῆς ἰατρικῆς ἐστὶ καθάπερ τινὲς τῶν ἀρχαίων ὑπέλαβον, τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν καὶ τὸ ὑγρὸν καὶ τὸ ξηρὸν, ἐξ ὧν πρώτων φαινομένων καὶ ἀπλουστάτων καὶ ἐλαχίστων ὁ ἄνθρωπος συνέστηκε· καὶ εἰς ἃ ἔσχατα φαινόμενα καὶ ἀπλούστατα καὶ ἐλάχιστα τὴν ἀνάλυσιν λαμβάνει.

**λβ΄. Στοιχειώσις** ἐστὶν ἡ τῶν αὐτῶν κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ὡσαύτως διδασκαλία. οἱ δὲ οὕτως. **στοιχειωσίς** ἐστὶν ἀπὸ στοιχείων ἐπὶ τὸ τέλος ὁδός.

**SOBRE ELEMENTOS DEL CUERPO Y LA CABEZA;  
CONCEPTOS PRÁCTICOS Y ÓRGANOS**

**xxx.** El **cuero** es volumen en tres dimensiones, que tiene en sí mismo longitud, profundidad y anchura. O volumen constituido de tres extensiones.

**xxxI.** El **elemento** es lo primero y más simple de lo que se formaron todas las cosas y por lo que todas las cosas serán descompuestas hacia lo más simple, que es lo último. Y Átalo, el ateniense, en su libro tercero dice así: “Los **elementos** de la medicina son, de acuerdo con algunos que supusieron los principios: lo caliente, lo frío, lo húmedo y lo seco, a partir de aquellos primeros fenómenos, simplísimos y muy pequeños, se formó el hombre.” Y acepta la disolución para aquellos últimos fenómenos tanto muy simples como pequeñísimos.

**xxxII.** La **exposición de los elementos** es la enseñanza de éstos de acuerdo con lo mismo y de idéntico modo. Y otros así: la **exposición de los elementos** es la vía a partir de los elementos para un fin.

λγ'. Συνέστηκεκεν ἡμῶν τὰ σώματα ἐκ στερεῶν, ὑγρῶν καὶ πνευμάτων. στερεὰ μὲν οὖν ἐστὶν ὀστᾶ, χόνδροι, νεῦρα, μῦες, φλέβες, ἀρτηρίαι καὶ τὰ ἐν κατακαλήψει σπλάγχνα. ὑγρά δὲ οἱ χυμοὶ καὶ τὰ περιττώματα. τὸ δὲ πνεῦμα τὸ ἔμφυτόν ἐστι θερμὸν τὸ ἐν τῇ καρδίᾳ. ἄλλως. ἐκ πόσων συνέστηκεκεν ἡμῶν τὰ σώματα; ἐκ δεκατεσσάρων· νεύρων, φλεβῶν, ἀρτηριῶν, ὀστῶν, αἵματος, πνεύματος, σαρκὸς, πιμελῆς, χόνδρων, ὀνύχων, μυελῶν, τριχῶν, χυμῶν καὶ ὑμένων. ἄλλως. ἐκ τίνων συνέστηκεκεν ἡμῶν τὰ παθητικὰ σώματα; ἐκ τεσσάρων. ἐξ αἵματος, φλέγματος, χολῆς, ξανθῆς καὶ μελαγχολικοῦ χυμοῦ· ἅτινα καὶ παθητικὰ στοιχεῖα καλοῦσιν τινες. ἄλλως. ἐκ τίνων συνέστηκεκεν ἡμῶν τὰ ὑλικά σώματα; ἐκ τεσσάρων· πυρὸς, ἀέρος, γῆς καὶ ὕδατος, ἅτινα καὶ ὑλικά στοιχεῖα καλοῦνται.

**xxxiii.** Nuestros cuerpos **están constituidos** de **cosas sólidas, líquidas y hálitos**. Por tanto, son **sólidos** los huesos, cartílagos, nervios, músculos, venas, arterias y las entrañas en estado latente. **Líquidos**, los humores y las evacuaciones. El **hálito** natural es caliente y habita en el corazón. Dicho de otra manera: **¿de cuántas cosas están constituidos** nuestros cuerpos? De catorce: de nervios, venas, arterias, huesos, sangre, hálito, carne, grasa, cartílagos, uñas, médulas, cabellos, humores y membranas. En otras palabras, ¿por cuáles cosas están formados nuestros **cuerpos sensibles**? Por cuatro: de sangre, de flema, de bilis amarilla y de humor melancólico, a los que también algunos llaman elementos sensibles. ¿A partir de qué cosas están formados nuestros **cuerpos materiales**? A partir de cuatro: fuego, aire, tierra y agua, los cuales también son llamados elementos materiales.

**λδ΄. Ἀνατομή** ἐστὶ θεωρία τῶν ἐν κατακαλύψει σπλάγχων.  
εἰσὶ τῆς ἀνατομῆς εἶδη δύο, τὸ μὲν κατ' ἐπιτήδευσιν, τὸ δὲ  
κατὰ περίπτωσιν. κατ' ἐπιτήδευσιν μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἀπὸ τῶν  
δογματικῶν παραλαμβανομένη θέα ἕνεκα τῆς ἐν κατακαλύψει  
ἦτοι ἐπὶ τῶν ζώντων ἢ ἐπὶ τῶν τετελευτηκότων ἢ καὶ ἦτοι ὅλων  
ἢ μερῶν. κατὰ δὲ περίπτωσιν ἐκ συντυχίας ἢ ὑπὸ μεγάλης  
τρώσεως γινομένη. προσχρῶνται δὲ αὐτῇ μόνοι οἱ ἐμπειρικοί.

**λε΄. Χειρουργία** ἐστὶ χειρῶν ἀτρόμων ὀξεῖα κίνησις μετ'  
ἐμπειρίας. ἢ ἔντεχνος πρᾶξις ἐν ἰατρικῇ διὰ χειρῶν ἢ  
ὀργάνων περιγυνομένη τοῦ προσήκοντος τέλους.

**λστ΄. Περικράνιος** ὕμῃν ἐστὶ νευρώδης περιειληφῶς πᾶν τὸ κρᾶνιον.

**λζ΄. Μήνιγγές** εἰσὶν τὰ περιέχοντα τὸν ἐγκέφαλον  
σώματα νευρώδη καὶ ἀρτηριώδη.

**λη΄. Ἐγκεφάλος** ἐστὶ λευκός, μαλακός, ὥσπερ ἐξ  
ἀφροῦ τινος πεπηγῶς, ὑγρὸς καὶ θερμός.

**λθ΄. Παρεγκεφαλίς** ἐστὶν ὄπισθεν τοῦ ἐγκεφάλου  
τεταγμένη ὁμοφυῆς ἐγκεφάλῳ καὶ ὁμόχροος.

**xxxiv.** La **disección** es la observación de las entrañas en estado latente. Hay dos especies de disección: una por práctica y otra por accidente. Entonces, por práctica es la observación transmitida por los dogmáticos para ver partes internas en seres vivos o en cadáveres, ya sea completos o en partes. Por accidente, la que sucede a partir de una circunstancia o de una herida grande. Se dedican a ésta sólo los empíricos.

**xxxv.** La **cirugía** es un movimiento sutil de las manos firmes con experiencia. O una práctica hábil que logra, en medicina, por medio de las manos o de instrumentos, un resultado conveniente.

**xxxvi.** El **pericráneo** es una membrana nervosa que rodea todo el cráneo.

**xxxvii.** Las **meninges** son unos cuerpos nervosos y arteriales que envuelven el cerebro.

**xxxviii.** El **cerebro** es blanco, blando, como formado de cierta espuma, húmedo y caliente.

**xxxix.** El **parencéfalo** está fijado detrás del cerebro. Es de la misma naturaleza y del mismo color que el cerebro.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- μ΄. Νωτιαῖος μυελός** ἐστὶν ὁμοφυῆς ἐγκεφάλῳ καὶ ὁμόχρους· λιπαρώτερος δὲ τε καὶ λευκότερος καὶ ἀκυρώτερος, διὰ μέσης τῆς ράχεως καταγινόμενος.
- μα΄. Ὄφθαλμοί** εἰσὶν οἱ συνεστῶτες ἐκ τεσσάρων χιτώνων, ἀμφιβληστροειδοῦς, ῥαγοειδοῦς, κερατοειδοῦς καὶ ἐπιπεφυκός, καὶ ὑγρῶν τριῶν, ὑελοειδοῦς, κρυσταλλοειδοῦς καὶ ὠοειδοῦς ὡς ἤδη ἐπιπεφυκός νευρώδους ἢ νέρων ὀπτικῶν. αἰσθητικοὶ τῶν ὑποκειμένων χρωμάτων καὶ μεγεθῶν καὶ σχημάτων.
- μβ΄. Ὦτα** δὲ νευρώδη καὶ χονδρώδη αἰσθητικὰ φωνῶν καὶ τῶν ἐν αὐταῖς διαφορῶν.
- μγ΄. Ῥίνες** εἰσὶ νευρώδεις καὶ χονδρώδεις ἀντιληπτικαὶ ὀσμῶν.
- μδ΄. Γλῶσσά** ἐστὶ φλεβώδης καὶ σακρώδης, ὑποπίμελος, αἰσθητικὴ χυμῶν, συνεργὸς τῇ καταπόσει τῆς τροφῆς καὶ τῇ διαρθρώσει τῆς φωνῆς.
- με΄. Φάρυγξ** ἐστὶν ἡ ἔνδον στόματος χώρα, εἰς ἣν ἀνήκει τὸ τε τοῦ στομάχου καὶ τὸ τοῦ λάρυγγος πέρας, διότι συνεργὸς τῇ καταπόσει τε καὶ τῇ ἀναπνοῇ καὶ τῇ φωνῇ.
- μστ΄. Λάρυγξ** ἐστὶ χονδρώδης δι' οὗ τὸ πνεῦμα εἰσπνέομεν, συνεργὸς καὶ πρὸς τὴν φωνήν.
- μζ΄. Πνεύμων** ἐστὶν ἀρτηριώδης ἐκ τῶν λείων καὶ τραχειῶν ἀρτηριῶν σομφοτέρος, ὄργανον ἀναπνευστικόν.

## ACERCA DE ÓRGANOS DE LA CABEZA Y EL TÓRAX

- XL.** La **médula dorsal** es de la misma naturaleza y del mismo color que el cerebro. Es más consistente, más blanca y más *invalidadora*, y pasa a través de la columna.
- XLI.** Los **ojos** están constituidos a partir de cuatro membranas: una, la retina; otra, la úvea o coroides; otra, la córnea y otra, la esclerótica. Y de tres humores: uno acuoso, otro cristalino y otro parecido al huevo, como saliendo inmediatamente del sistema nervioso o de los nervios ópticos. Son sensibles a los colores establecidos, a los volúmenes y a las formas.
- XLII.** Los **oídos** son nervosos, cartilagosos, sensibles a los sonidos y a las diferencias entre ellos.
- XLIII.** Las **narices** son nervosas, cartilagosas, y perciben olores.
- XLIV.** La **lengua** es venosa, carnosa, poco grasosa, sensible a los sabores; apoyo para la ingestión del alimento y para la articulación de la voz.
- XLV.** La **faringe** es la región dentro de la boca hacia la cual sube (el esófago) la extensión del estómago y (la tráquea) la extensión de la laringe. Porque es apoyo para la ingestión, para la respiración y para la voz.
- XLVI.** La **laringe** es cartilaginosa, a través suyo introducimos el hálito; es apoyo también para la voz.
- XLVII.** El **pulmón** es arterial, más esponjoso que las arterias lisas y duras que lo conforman; órgano respiratorio.

**μη΄. Θώραξ** ἐστὶν ἐκ φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν καὶ νεύρων

κατεσκευασμένος ὑπὸ τῆς φύσεως πρὸς τὸ τῆς ἀναπνοῆς ὄρμημα.

**μη΄. Καρδία** ἐστὶ νευρώδης καὶ μυώδης καὶ φλεβώδης, ἔχουσα καὶ ἀρτηρίας. κωνοειδῆς τῷ σχήματι, ὑποπίμελος, ἐξ ἧς ἐκπεφύκασιν ἀρτηριαὶ καὶ φλέβες δι’ ὧν ἐπιπέμπεται αἷμα καὶ πνεῦμα. ἄλλως. **καρδία** ἐστὶ μυώδης, ἔχουσα σχῆμα κωνοειδῆς καὶ δύο κοιλίας ἐν αἷς γεννᾶται τὸ ἔμφυτον θερμὸν καὶ τὸ ζωτικὸν πνεῦμα. ἐξ ἧς ἐκπεφύκασιν ἀρτηριαὶ καὶ φλέβες ἐκφύονται. δι’ ὧν χορηγεῖται τῷ παντὶ σώματι ὁ τε ζωτικὸς γόνος καὶ ἡ ἔμφυτος θερμασία.

**XLVIII.** El **tórax** está equipado de venas, arterias y nervios por naturaleza, para el ímpetu de la respiración.

**XLIX.** El **corazón** es nervoso, muscular y venoso, tiene también arterias. Es de forma conoide, poco grasoso, del cual nacen arterias y venas; a través de ellas se envía sangre y hálito. De otro modo: el **corazón** es muscular, tiene forma de cono y dos cavidades; en estas nace el calor natural y el hálito vital; a partir del corazón nacen arterias y salen venas mediante las cuales se suministra la semilla vital y el calor natural a todo el cuerpo.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- ν'.** **Διάφραγμα** ἔστι νευρῶδες, διεῖργον καὶ χωρίζον τὰ τε ἐν τῷ θώρακι καὶ τὰ ὑπὸ τὸν θώρακα σπλάγχνα. ὃν τινα καὶ ὑπεζωκότα καλοῦμεν.
- να'.** **Ἡπάρ** ἔστιν οὐσία φλεβῶδες καὶ θερμὸν καὶ πολύαιμον καὶ τὴν πρώτην ἐξαιμάτωσιν πλείστην ποιούμενον, συνεργοῦν καὶ τῇ κοιλίᾳ πρὸς τὴν πέψιν τῇ παραθέσει συνθάλλον αὐτήν. ἄλλως. **ἡπάρ** ἔστιν οὐσία ἐρυθρὰ, σαρκώδη μείωσιν ἔχουσα, τεταγμένη ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσιν, ἐν ἧ γεννᾶται τὸ αἷμα πρὸς ἀποτροφήν τοῦ παντὸς σώματος.
- νβ'.** **Σπλήν** ἔστι φλεβώδης καὶ ἀρτηριώδης, λεπτὰ ἀγγεῖα ἔχων καὶ πολλὰς μεταξὺ κοιλότητας τῶν ἀγγείων, διὰ τοῦτο ἀραιὸς καὶ σομφός.
- νγ'.** **Στόμαχος** ἔστι νευρώδης καὶ ἀρτηριώδης ἐργαλεῖον ὀρέξεως καὶ καταπόσεως ἢ καὶ πόρος ὑγρᾶς καὶ ξηρᾶς τροφῆς.
- νδ'.** **Κοιλία** ἔστί νευρώδης καὶ ἀρτηριώδης ὑποδοχεῖον τροφῆς ὑγρᾶς καὶ ξηρᾶς πρὸς τὸ πέττεσθαι τὴν τροφήν κατεσκευασμένη.
- νε'.** **Ἐντερὰ** ἔστι νευρώδη τὰ μὲν πρὸς τὴν πέψιν συνεργοῦντα, τὰ δὲ πρὸς τὴν ὑποδοχὴν, τὰ δὲ πρὸς ἀπόκρισιν τοῦ περιττώματος γεγονότα. πόσων πηχῶν εἰσι τὰ **ἔντερα**; τὰ **ἔντερα** δεκατριῶν πηχῶν εἰσιν ἕκαστον τῷ ἰδίῳ πήχει μετρούμενον. πόσαι τάξεις ἐντέρων; ἐννέα· στόμαχος, κοιλία, πυλωρός, δωδεκαδάκτυλος, ἔκφυσις, νῆστις, λεπτόν, τυφλόν, κῶλον ἀπευθυσμένον.
- νστ'.** **Νεφροί** εἰσι σαρκώδεις ἐκ ψαφαρωτέρας σαρκὸς συγκεείμενοι, ἰσθμοὶ τοῦ ὑγροῦ περιττώματος καὶ ὡσπερ προσλάκια ὑπὸ τῆς φύσεως γεγεννημένοι.

## ACERCA DE LAS ENTRAÑAS Y ÓRGANOS REPRODUCTORES

- L.** El **diafragma** es nervoso, separador y delimitador de las entrañas que están en el tórax y las de debajo del tórax, al cual también llamamos ceñidor.
- LI.** El **hígado** es en sustancia venoso, caliente, abundante en sangre y productor de la primera transformación en sangre (o *sangüificación*) más abundante; es el que ayuda al vientre para la digestión, calentando a éste por proximidad. De modo diferente: el hígado es una sustancia roja, carnosa, que tiene una reducción; está fijado en la región derecha; en éste nace la sangre para realimentación de todo el cuerpo.
- LII.** El **bazo** es venoso y arterial, tiene vasos delgados y muchas cavidades entre los vasos, por esto es estrecho y poroso.
- LIII.** El **estómago** es nervoso y arterial, instrumento del apetito y de la ingestión o paso de alimento líquido y seco.
- LIV.** El **vientre** es nervoso, receptáculo del alimento líquido y seco, que está dispuesto para la cocción del alimento.
- LV.** Los **intestinos** son nerval, unos ayudan a la digestión, otros a la recepción y otros llevan a cabo la separación de la evacuación. ¿Cuántos codos miden los **intestinos**? Los **intestinos** son de trece codos, midiendo cada cual con su propio codo. ¿Cuántas porciones hay de **intestinos**? Nueve: estómago, vientre, píloro, duodeno, saliente, yeyuno, delgado, ciego y colon que asciende.
- LVI.** Los **riñones** son carnosos, formados de una carne más dura, recipientes de la evacuación líquida, llegan a ser como cisternas por naturaleza.

- νζ' . Κύστις** ἐστὶ νευρώδης ὑποδοχεῖον ἅμα καὶ ἐργαλεῖον ἐκκριτικὸν ὑγροῦ τοῦ περιττώματος.
- νη' . Δίδυμοί** εἰσι σαρκοειδεῖς καὶ εὐθρυπτοί, ὑγροὶ καὶ θερμοὶ, συνεργοὶ τῇ πέψει τοῦ ἐν τοῖς παραστάταις σπέρματος.
- νθ' . Παραστάται** εἰσὶν οἱ συγκείμενοι ἐκ φλεβὸς καὶ ἀρτηρίας εἰς τὸ αὐτὸ συμπεφυκυῶν περιεκτικοὶ σπέρματος.
- ξ' . Μήτρα** ἐστὶν ἕξωθεν μὲν νευρώδης, ἐν δὲ τῷ ἔνδοθεν σαρκωδεστέρα, ἀγγεῖον κητήριον. ταύτη καὶ ἡ **ὑστέρα** ὀνομάζεται, ὅτι ὑστάτη τῶν ἀπάντων μερῶν ἐστὶ. ἄλλως, **μήτρα** ἐστὶν καὶ ἡ **ὑστέρα** λεγομένη. καὶ **μήτρα** μὲν λέγεται διὰ τὸ εἶναι μητέρα πάντων τῶν βρεφῶν. **ὑστέρα** δὲ λέγεται διὰ τὸ ὕστερον τῶν μορίων κεῖσθαι αὐτήν. πόσας ἐνεργείας ἔχει **μήτρα** ἐν ταῖς συνουσίαις; τέσσαρας· ἐλκτικὴν, καθεκτικὴν, ἀλλοιωτικὴν καὶ ἀποκριτικὴν.

- LVII.** La **vejiga** es nervosa, receptáculo y a la vez instrumento excretorio de la evacuación líquida.
- LVIII.** Los **testículos** son carnosos y fáciles de ablandar, húmedos y calientes, auxiliares para la maduración del esperma en sus bolsas.
- LIX.** Las **bolsas testiculares** están formadas de una vena y de una arteria, para lo mismo de las cualidades naturales que conforman el esperma.
- LX.** La **matriz** es por fuera nervosa y por dentro más carnosa, es recipiente procreador. A ésta también se la llama **útero**, porque es la última de todas las partes. De otro modo: la **matriz** es también llamada **útero**. Y se le llama **matriz** porque es la madre de todos los fetos. En cambio, se le dice **útero** porque yace el más alejado de los órganos. ¿Cuántas funciones tiene la **matriz** en los coitos? Cuatro: fricciona, retiene, se modifica y secreta.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- ξα΄. Έκκρισίς** ἐστὶν φορὰ τῶν παρακειμένων  
τοῖς σώμασι περιττωμάτων.
- ξβ΄. Κόπρος** ἐστὶν ἀποκάθαρμα τροφῆς εἰς συντέλειαν  
πέψεως καὶ ἀναδόσεως διακεκριμένον.
- ξγ΄. Οὐρόν** ἐστὶ περιήθημα τοῦ αἵματος ἐν τῇ μεγάλῃ φλεβί  
καταφερόμενον διὰ νεφρῶν καὶ οὐρητήρων ἐν τῇ κύστει.  
ἄλλως. **οὐρόν** ἐστὶ περίττωμα ὅπερ γεννᾶται μὲν ἐν τῷ  
ἥπατι, διακρίνεται δὲ ἐν τοῖς νεφροῖς, παράκειται δὲ διὰ  
τῶν οὐρητήρων παρὰ τὴν οὐροδόχον κύστιν, κάκειθεν  
ἐξέρχεται διὰ τοῦ τραχήλου τῆς κύστεως· ὃν τράχηλον  
καὶ οὐρήθραν ἐκάλουν διὰ τὸ φέρεσθαι τὸ οὐρον.
- ξδ΄. Ποιητικὴ αἰτία τοῦ οὔρου** ἐστὶν ἢ ἐν τῷ ἥπατι ἐξαιμάτωσις.
- ξε΄. Τέσσαρες** εἰσι **χυμοὶ** ἐξ ὧν τὸ ζῶον συνέστηκεν, αἷμα, φλέγμα,  
χολαὶ δύο, ξανθὴ τε καὶ μέλαινα. ταῦτα γὰρ ἂ καὶ στοιχεῖα  
τοῦ σώματος παῖδες ἰατρῶν καλοῦσιν, ἐπειδὴ ἐκ τούτων  
συνεστήκαμεν. τούτων τὸ μὲν αἷμα θερμὸν ἐστὶ καὶ ὑγρὸν καὶ  
γλυκὺ, τὸ δὲ φλέγμα ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν καὶ ἀλυκὸν καὶ γλίσχρον·  
ἢ δὲ ξανθὴ χολὴ θερμὴ καὶ ξηρὰ καὶ δριμεῖα καὶ δακνώδης·  
ἢ δὲ μέλαινα ξηρὰ καὶ ψυχρὰ καὶ ὀξεῖα καὶ βαρυτάτη.
- ξστ΄. Αἷμά** ἐστὶ θερμὸν καὶ ὑγρὸν ἐν ταῖς φλεψὶ πλεῖον, ἐν  
ἀρτηρίαις ὀλιγώτερον. ἐξ οὗ τὸ ζῶον τρέφεται.
- ξζ΄. Φλέγμα** ἐστὶ ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν πρὸς τε τὴν κατάποσιν τῶν σιτίων  
καὶ πρὸς τὰς κινήσεις τῶν ἄρθρων ὑπὸ τῆς φύσεως ὑποβεβλημένον.

- LXI.** La **secreción** es un producto de los residuos que se encuentran en los cuerpos.
- LXII.** El **excremento** es la materia segregada del alimento que ha sido secretada al final de la digestión y de la distribución.
- LXIII.** La **orina** es una secreción de la sangre que desciende en una vena grande a través de los riñones y de los uréteres a la vejiga. De otra manera: la **orina** es una segregación que nace en el hígado; se secreta en los riñones; pasa a través de los uréteres hacia la vejiga, que recibe la orina, y de allí sale a través del cuello de la vejiga; a ese cuello también lo llaman uretra, porque desde allí se conduce la orina.
- LXIV.** La **causa de la producción de orina** es la *sangüificación* o transformación en sangre en el hígado.
- LXV.** **Cuatro** son los **humores** de los que se constituye el ser vivo: sangre, flema, dos bilis, la amarilla y la negra. Pues a éstos los alumnos de los médicos llaman elementos del cuerpo, puesto que de ellos estamos constituidos. De éstos, la sangre es caliente, húmeda y dulce; la flema es fría, húmeda, salada y viscosa; la bilis amarilla es caliente, seca, agria y corrosiva; y la bilis negra es seca, fría, ácida y muy pesada.
- LXVI.** La **sangre** es caliente y húmeda, abundante en las venas, más escasa en las arterias, de ella se alimenta el ser vivo.
- LXVII.** La **flema** es fría y húmeda, subyacente, por naturaleza, para la digestión de los alimentos y para los movimientos de las articulaciones.

**ξη΄. Ξανθή χολή** ἐστι θερμὴ καὶ ξερὰ καὶ ἐπὶ τόνον μὲν τοῦ  
στομάχου καὶ πρὸς τὰς ἐκκρίσεις τῆς κοιλίας γεγεννημένη.

**ξθ΄. Χολὴ μέλαινα** ἐστι ψυχροτέρα τῆς ξανθῆς παρακειμένη μέντοι  
ἐν τῷ σπληνί, ἀνακεκραμένη δὲ καὶ ἐν τῷ αἵματι, ὥστε σχίζεσθαι  
αὐτὸ καὶ μὴ παχὺ καὶ ἄργον καὶ δυσανάδοτον ἀποτελεῖσθαι.

**LXVIII.** La **bilis amarilla** es caliente y seca, producida por vigor del estómago y para las secreciones del vientre.

**LXIX.** La **bilis negra** es más fría que la amarilla, se almacena sin duda en el bazo, mezclada también en la sangre, de modo que se separa de ésta para no terminar espesa, inactiva e indigesta.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- ο´.** Τέσσαρες εἰσιν διαφοραὶ τοῦ μελαγχολικοῦ χυμοῦ· ὧν πρῶτος ἐστὶν ὁ στοιχειώδης· καὶ ὁ ἐξ ὑπεροπλήσεως τῆς ξανθῆς χολῆς γενόμενος, ὄντινα καὶ ἀσφαλτώδη ὀνομάζομεν διὰ τὸ στίλβειν αὐτὸν ἀσφάλτου δίκην καὶ ὁ ἐκ τοῦ ἀπογεωθέντος φλέγματος ἢ τοῦ σαπέντος καὶ ὁ ἐκ τοῦ τρυγώδους αἵματος, χολῆς ξανθῆς διαφοραὶ ἕξ· χολὴ ἢ στοιχειώδης καὶ ἢ λεκιθώδης καὶ ἰσατώδης καὶ πρασώδης καὶ ἰώδης καὶ ἢ ὠχρὰ καὶ αἰ τοῦ φλέγματος διαφοραὶ. τὸ μὲν ἐστὶ γλυκὺ, τὸ δὲ ἄλυκόν, τὸ δὲ ἄποιον. καὶ κατὰ τρεῖς τρόπους εἰσὶ τὰ ὑγρά ἐν τῇ γαστρὶ, ἢ μὲν γὰρ ἐπιπλέουσιν ἢ ἀναπεμπόμενά εἰσιν ἢ ἐμπεπλασμένα.
- οα´.** Μύξα ἐστὶν ἀποκάθαρμα τοῦ ἐγκεφάλου ὥστε κουφίζεσθαι τὸ ἠγούμενον τῆς ψυχῆς μέρος.
- οβ´.** Ἰδρῶς ἐστὶ περιήθημα τῆς ἐν τῷ αἵματι λεπτῆς καὶ ὀρρώδους ὑγρασίας.
- ογ´.** Φλέψ ἐστὶν ἀγγεῖον αἵματος καὶ τοῦ συγκεκραμένου τῷ αἵματι φυσικοῦ πνεύματος, νευρώδης, τὴν αἴσθησιν καὶ τὴν ὑγρὰν καὶ θερμὴν οὐσίαν ἔχουσα· ἔχει δὲ πλεῖον τὸ αἷμα ὀλιγώτερον δὲ τὸ ζωτικόν πνεῦμα.

**LXX. Cuatro diferencias posee el humor melancólico:** de ellas, la principal, que es *bilis* elemental; además, que se produce a partir del exceso de bilis amarilla (a la que también llamamos naturaleza bituminosa, porque la hace brillar a la manera del betún); también este *humor* es transformado en tierra por la flema o lo echado a perder, y por la sangre hedionda. Diferencias de la bilis amarilla hay seis: es bilis elemental, parecida al puré de legumbres, azulada, verde-esmeralda, semejante a la herrumbre y pálida. Y las diferencias de la flema son: dulce, amarga e insípida. Además, de tres modos son las cosas húmedas en el estómago, pues o flotan o son reenviadas o han saciado.

**LXXI.** El **moco** es una materia segregada del cerebro para aligerar la parte que es dirigida por el alma.

**LXXII.** El **sudor** es secreción de un líquido ligero y seroso que está en la sangre.

**LXXIII.** La **vena** es un recipiente de sangre y de la mezcla de hálito natural con sangre; tiene sensibilidad y una consistencia húmeda y caliente. Posee abundante sangre y menos hálito vital.

**οδ. Ἄρτηρία** ἐστὶν ἀγγεῖον αἵματος ἐλάττονος καὶ καθαρωτέρου καὶ τοῦ συγκεκραμένου φυσικοῦ πνεύματος πλείονος καὶ λεπτομερεστέρου, θερμότερα καὶ ξηροτέρα καὶ αἰσθητικωτέρα τῆς φλεβὸς σφυγμωδῶς κινουμένη. ἄλλως. **ἄρτηρία** ἐστὶ σῶμα κοῖλον διχίτωνον, ἐκ καρδίας ὀρμώμενον πνεύματος ζωτικοῦ χορηγόν. δέχεται δὲ καθαρὸν ἀέρα ἐν τῇ συστολῇ καὶ ἐκκρίνει ἐν τῇ διαστολῇ τὰ καπνώδη καὶ λιγνυώδη περιττώματα· εἰσφέρουσα οὖν καθαρὸν ἀέρα ψύχει τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἔμφυτον θερμόν· ἢ χρεία γοῦν τοῦ σφυγμοῦ αὕτη ἐστὶ τὸ ἐμψύχεσθαι διὰ τοῦ ἀέρος. ἔστι δὲ καὶ αὕτη οὐσία τοῦ ἀέρος τὸ προστίθεσθαι τῷ ἡμετέρῳ πνεύματι γέννησις καὶ προσθήκη τοῦ ψυχικοῦ πνεύματος.

**LXXIV.** La **arteria** es un recipiente con menos sangre, más pura y con mezcla de hálito natural, en su mayoría con sangre más delgada. Es más caliente, más seca y sensible que la vena. Se mueve por pulsaciones. De modo diferente: la **arteria** es un cuerpo hueco, de doble túnica, que impulsa desde el corazón el hálito vital, como un guía. Recibe aire puro en la contracción y desprende residuos humosos y tiznados en la dilatación. Así introduce aire puro, con un soplo fresco, al corazón y al calor natural. Por lo menos ésta es la utilidad del pulso: el enfriar a través de aire. Es esta misma sustancia del aire la que aporta producción para nuestro hálito e incremento del hálito vital.

- οε΄.** Εἰσὶ **κινήσεις** ἐν ἡμῖν ὡς Ἀριστοτέλης ἐκ κατηγορίας λέγει **ἕξ**· γένεσις, φθορὰ, μείωσις, ἀλλοίωσις, αὔξεισις καὶ ἡ κατὰ τὸν τόπον φορά.
- οστ΄.** **Νεῦρόν** ἐστὶ σῶμα λευκὸν καὶ νᾶστον. **νεύρων** **τρεῖς** εἰσὶν αἱ **διαφοραὶ**, τὰ μὲν ἐξ ἐγκεφάλου καὶ νωτιαίου ἐκπεφυκότα νεῦρα, ταῦτα κυρίως προσαγορεύεται· τὰ δὲ ἐκ μυῶν τένοντες· τὰ δὲ ἐξ ὀστέων σύνδεσμοι.
- οζ΄.** **Νεῦρα** τὰ ἀπ’ ἐγκεφάλου καὶ μηνίγγων ἐκπεφυκότα, κοινὰ, ξηρότερα καὶ ἥττον θερμότερα φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν αἰσθητικώτερα τὰς προαιρετικὰς κινήσεις ἐκτελοῦντα.
- οη΄.** **Νεῦρα** τὰ ἐξ ὀστέων ἐκφυόμενα εἰσὶν τὰ ἐξ ὀστέων εἰς ὀστᾶ συνδετικὰ καὶ σινεκτικὰ τῶν ἄρθρων καὶ τῶν μελῶν τοῦ σώματος.
- οθ΄.** **Νεῦρον** ἐκ μυὸς ἐκφυόμενον πέρασ ἐστὶ μυὸς ἢ ἀπονεύρωσις εἰς τὸ κινήθησόμενον μέρος ἐμφυομένη.

- LXXV.** Hay **seis procesos** en nosotros, como dice Aristóteles, a partir de las *Categorías*: generación, degradación, disminución, transformación, crecimiento y adaptación según el lugar.
- LXXVI.** El **nervio** es un cuerpo blanco y sólido. Existen **tres diferencias de los nervios**: unos nacen del cerebro y de la espalda, a éstos principalmente se les denomina nervios; otros son tendones de los músculos, y otros son ligamentos de los huesos.
- LXXVII.** Los **nervios** que nacen a partir del cerebro y de las meninges son comunes, más secos y menos calientes que las venas y más sensibles que las arterias; son los que ejecutan los movimientos voluntarios.
- LXXVIII.** Los **nervios** que nacen de los huesos están unidos de unos huesos hacia otros huesos, conformando articulaciones y miembros del cuerpo.
- LXXIX.** El **nervio** que nace del músculo es un extremo del músculo o un endurecimiento que nace hacia una parte que tendrá movimiento.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- π΄. Μύες** εἰσὶ σώματα νευρώδη ἀναμειγμένης αὐτοῖς καὶ σαρκὸς πρὸς κίνησιν τῶν σώματος μερῶν γεγονότες.
- πα΄. Περίστετοι ὑμένες** εἰσὶν εἰλύματα λεπτά, ἰνώδη ὡσπερ ἐνδύματα τῶν ὀστέων ὑπὸ τῆς φύσεως γενόμενοι.
- πβ΄. Πιμελή** ἐστὶ παρέγχυμα τροφῆς περὶ τοὺς ὑμένας μάλιστα πηγνυμένη, ἀναίσθητος.
- πγ΄. Σάρξ** ἐστὶν ἐξ αἵματος πεπηγυῖα, ὑγρὰ καὶ θερμῆ, σκέπη τε καὶ τὴν μαλακότητα παρεχομένη τῷ σώματι.
- πδ΄. Ὁ ἐν τοῖς ὀστέοις μυελός** ἐστὶ περιεχόμενος ταῖς κοιλότησιν τῶν ὀστέων, λιπαρὸς καὶ ἀναίσθητος.
- πε΄. Χόνδροι** εἰσὶ σώματα γεωδέστερα καὶ ἀναίσθητα, ἄτινά εἰσι ῥις καὶ ὦτα.
- πστ΄. Ὄστᾶ** εἰσὶ σώματα ξηρὰ καὶ γεώδη καὶ ψυχρὰ καὶ ἀναίσθητα. ἄλλως, **ὀστοῦν** ἐστὶ σῶμα γεωδέστερον, ψυξρὸν καὶ ἀναίσθητον. **ὀστοῦν** ἐστὶ κατὰ μὲν Πλάτωνα μυελὸς ὑπὸ θερμοῦ πηγνύμενος, κατὰ δὲ ἐνίου τῶν ἱατρῶν σύγκρισις γεώδης καὶ στερεὰ καὶ ἀναίσθητος καὶ ἄναιμος. κοινὰ δὲ ἡ ἀναισθησία καὶ μὴ ἀνωμαλία χόνδρου καὶ ὄνυχος. ἀλλ' ὁ μὲν χόνδρος εἰκὼν ἐστὶν ὀστοῦ. παράκειται γὰρ ἐν τοῖς ἄρθροις πλειστάκις. ὄνυξ δὲ ὀστέου εἴη ἂν ἐπιφάνεια ἢ δέρματος ἄφαψυς σκληρὰ καὶ ξηρά.
- πζ΄. Ὀδόντες** εἰσὶν οἱ διαιροῦντες τὴν τροφήν καὶ κατεγραζόμενοι καὶ συνεργοῦντές τι καὶ πρὸς τὴν τῆς φωνῆς διάρθρωσιν.
- πη΄. Οὐρανίσκος** ἐστὶ τὸ ἀνώτερον μέρος τοῦ στόματος ἐκ τῆς πρὸς οὐρανὸν ὁμοιότητος τὸ ὄνομα λαμβάνων.

ACERCA DE LOS MÚSCULOS, LA CARNE, LOS HUESOS  
Y PARTES DE LA BOCA

- LXXX.** Los **músculos** son cuerpos nervosos formados de la mezcla entre ellos con carne; hechos para el movimiento de las partes del cuerpo.
- LXXXI.** Las **membranas periósticas** son envolturas delgadas, fibrosas, como vestidos de los huesos, que se forman por naturaleza.
- LXXXII.** La **grasa** es sustancia del alimento, reunida principalmente alrededor de las membranas, e insensible.
- LXXXIII.** La **carne** está formada a partir de sangre; es húmeda y caliente, la cual suministra cubierta y también blandura al cuerpo.
- LXXXIV.** La **médula en los huesos** está protegida dentro de las cavidades de los huesos, es grasosa e insensible.
- LXXXV.** Los **cartílagos** son cuerpos más porosos e insensibles (que los huesos), tales como son la nariz y las orejas.
- LXXXVI.** Los **huesos** son cuerpos secos y porosos, fríos e insensibles. De modo diferente: el **hueso** es un cuerpo más poroso, frío e insensible. El **hueso**, según Platón, es médula cuajada por el calor; según algunos médicos, es combinación porosa y sólida, insensible y sin sangre. Características comunes del cartílago y de la uña son la insensibilidad y la no aspereza, pero el cartílago es parecido al hueso, pues está presente muchas veces en las articulaciones. La uña sería una superficie del hueso o un endurecimiento áspero y seco de la piel.
- LXXXVII.** Los **dientes** cortan y muelen el alimento, y ayudan en algo para la articulación de la voz.
- LXXXVIII.** El **paladar** es la parte más elevada de la boca, que recibe su nombre a partir de la semejanza con el cielo.

**πθ' . Γαργαρέων** ἐστὶ σαρκίον τῆς φάρυγγος ἀπηρτησμένον,  
φωνῆς ὄργανον καὶ πνεύματος ἀποτέλεσμα.

**ρ' . Φατνία** εἰσιν αἱ κοιλότητες τῶν ὀστέων ἐν αἷς οἱ ὀδόντες ἐρρίζωνται.

**LXXXIX.** La **úvula** o **campanilla** es un pedacito de carne que cuelga de la faringe, instrumento del sonido y efecto del hálito.

**XC.** Las **encías** son las cavidades de los huesos en las que se arraigan los dientes.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- ρα΄.** Ὀνυχές εἰσὶν ἀποτελεῦτησις τῶν νεύρων εὐπρεπείας χάριν γεγονότες καὶ ὡς ἐπιλαμβάνεσθαι τι τοῖς δακτύλοις εὐκολώτερον. οἱ δὲ οὕτως, ὄνυχές εἰσι δέρματος ἔφασις ξηρὰ καὶ ψυχρὰ καὶ ἀναίσθητος.
- ρβ΄.** **Θριξ** σῶμά ἐστι ξηρὸν καὶ ψυχρὸς καὶ ἀναίσθητον πρὸς σκέπην καὶ κόσμον γεγενημένη. κατὰ πόσους τρόπους ἐγένοντο αἱ τρίχες εἰς τὸν ἄνθρωπον; κατὰ δύο. αἱ μὲν πρὸς κόσμον ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ ἐν γενείοις· διὰ χρεῖαν δὲ ἐν τοῖς βλεφάροις καὶ ἐν τοῖς ὀφρύσιν.
- ργ΄.** **Δέρμα** ἐστὶ σῶμα νευρῶδες σκεπάζον ὅλην τὴν περιοχὴν ὄλου σώματος, εὐπρεπείας χάριν τὸν τοῦ ὄλου λόγον καὶ ὥστε ἀπερύκειν τὰ αἷτια γεγενημένον.
- ρδ΄.** **Σπέρμα** ἐστὶν ἡ συνεσπαρμένη δύναμις ἐν ὑγρῷ περιέχουσα τούτου τὸν λόγον, ἥτις δύναμις τυγχάνουσα τῶν προσηκόντων λόγων καὶ ὑλῶν ἐξαπλοῦται εἰς γένεσιν ἀνθρώπου. ἢ οὕτως ἐτέρως. **σπέρμα** ἐστὶν ὑγρὸν ἐν παραστάταις περιεχόμενον ἐκ θερμοῦ πνεύματος, ἐξ οὗ οἶόν τε φῦναι ἄνθρωπον. ἄλλως. **σπέρμα** ἐστὶ πνεῦμα ἔνθερμον ἐν ὑγρῷ ἐξ ἑαυτοῦ κινούμενον καὶ δυνάμενον τοιοῦτον γεννᾶν οἶον ἀφ' οὗ καὶ ἀφέθη· ἢ τὸ μεθ' ὑγροῦ ψυχῆς ὑλικοῦ μέρους ἀπόσπασμα μετὰ τοῦ ὑγροῦ πνεύματος. ὁ δὲ Κιτιεὺς Ζήνων οὕτως ὠρίσατο. **σπέρμα** ἐστὶν ἀνθρώπου ὃ μεθήσιν ἄνθρωπος μεθ' ὑγροῦ ψυχῆς μέρους ἄρπαγμα καὶ σύμμιγμα τοῦ τῶν προγόνων γένους, οἶόν τε αὐτὸ ἦν καὶ αὐτὸ συμμιχθὲν ἀπεκρίθη.

ACERCA DE ÓRGANOS EXTERNOS; EL ESPERMA,  
LA NATURALEZA Y FUNCIONES DIGESTIVAS

- XCi.** Las **uñas** son una terminal de los nervios de bella apariencia que producen encanto, y sirven para sujetar más fácilmente algo con los dedos. Pero otros las definen así: las uñas son un añadido seco, frío e insensible de la piel.
- XCII.** El **cabello** es un cuerpo seco, frío, insensible, que se genera para cubierta y adorno. ¿De cuántos modos se producen los cabellos para el hombre? De dos modos: unos para adorno en la cabeza y en los genitales, y otros por necesidad en los párpados y en las cejas.
- XCIII.** La **piel** es un cuerpo nervoso que cubre íntegra la extensión de todo el cuerpo, por causa de la buena apariencia, como razón general, y existe para preservar los principios.
- XCIV.** El **esperma** es una facultad engendradora que envuelve en líquido su composición. Esta facultad que se encuentra en proporciones convenientes se despliega en materias para la generación del hombre. O, de modo diferente, así: El **esperma** es húmedo, envuelto en las bolsas testiculares por el hálito caliente, del cual nace un ser humano. Con otras palabras: el **esperma** es un hálito templado en líquido que se mueve por sí mismo y que tiene la facultad para engendrar como desde él, y es eyaculado. O *posee*, con el líquido, la porción de una parte material del alma con hálito líquido. Zenón de Citio lo definió así: el **esperma** del hombre es lo que un hombre eyacula con líquido, despojo de una parte del alma y mezcla del linaje de sus antepasados, tanto aquello que poseía como también esto que fue mezclado son excretados.

**ρε'.** Φύσις ἐστὶ πῦρ τεχνικὸν ὁδῶ βαδίζον εἰς γένεσιν καὶ ἐξ ἑαυτοῦ ἐνεργητικῶς κινούμενον. ἐτέρως κατὰ Πλάτωνα. **φύσις** ἐστὶ θεία τέχνη. ἢ **φύσις** ἐστὶν οἷα τεχνικὴ δύναμις, ἐτέρως. **φύσις** ἐστὶ πνεῦμα ἔνθερμον ἐξ ἑαυτοῦ κινούμενον καὶ κατὰ τὰς σπερματικὰς δυνάμεις γεννῶν τε καὶ τελειοῦν καὶ διατηροῦν τὸν ἄνθρωπον.

**ροτ'.** Ἐξις ἐστὶ πνεῦμα συνέχον καὶ συγκρατοῦν τὰ μέρη.

**ροζ'.** Ὀρεξις ἐστὶ πόθος καὶ ἐπιζήτησις τροφῆς καὶ πότου.

**ροη'.** Κατάποσις ἐστὶν ὀκλή στερεοῦ καὶ ὑγροῦ ἀπὸ στομάχου εἰς κοιλίαν γινομένη. ἢ οὕτως. **κατάποσις** ἐστὶν εἰσφορὰ τροφῆς τῆς ὑγρᾶς καὶ στερεᾶς ἐκ στόματος διὰ στομάχου εἰς κοιλίαν γινομένη.

**ροθ'.** Πέψις ἐστὶ μίξις καὶ χύλωσις ὡσπερ ἔψησις τροφῆς ἐν κοιλίᾳ καὶ ἐντέροις κατὰ μεταβολὴν εἰς ἀνάδοσιν τετελεσμένη. ἐτέρως. **πέψις** ἐστὶ κατεργασία τροφῆς κατὰ μεταβολὴν ἐν κοιλίᾳ καὶ ἐν ἐντέροις. ἢ οὕτως. **πέψις** ἐστὶν ἀλλοίωσις ἐστοίμη πρὸς ἐξαιμάτωσιν, ἣτις γίνεται ὑπὸ τῆς φύσεως διὰ θερμασίας ἐψήσει παραπλησίως. πῶς Ἴπποκράτης καὶ Ἐρασίστρατος καὶ Ἐμπεδοκλῆς καὶ Ἀσκληπιάδης τὰς **πέψεις** τῆς τροφῆς φασιν γίνεσθαι; τὰς **πέψεις** τῆς προφῆς Ἴπποκράτης μὲν ὑπὸ τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ φησι γίνεσθαι, Ἐρασίστρατος δὲ τρίψει καὶ λειώσει καὶ περιστολῆ τῆς γαστρὸς καὶ ἐπικτήτου πνεύματος ιδιότητι. Ἐμπεδοκλῆς δὲ σήψει· οἱ δὲ ἐξ ὠμῶν ἔφασαν τὰς ἀναδόσεις γίνεσθαι, ὡσπερ καὶ Ἀσκληπιάδης ὁ Βιθυνός· ὁ δ' αὐτὸς οὗτος καὶ τὴν γυμνασίαν τῶν πέντε αἰσθήσεων ἀπεφάνητο εἶναι τὴν ψυχὴν.

**xcv.** La **naturaleza** es un fuego artesano que se abre camino para la generación y que se mueve activamente por sí mismo. Con otras palabras, según Platón: la **naturaleza** es un arte divino. O la **naturaleza** es como una facultad técnica. De otra forma: la **naturaleza** es un hálito caliente, que se mueve por sí mismo y que, según las facultades espermáticas, engendra, perfecciona y preserva al ser humano.

**xcvi.** El **temperamento** es un hálito que mantiene y distribuye las partes.

**xcvii.** El **apetito** es el deseo y búsqueda de alimento y bebida.

**xcviii.** La **deglución** es el tracto de lo sólido y de lo líquido que se lleva a cabo del estómago hacia el vientre. O así: la **deglución** es la aportación de alimento líquido y sólido que se lleva a cabo desde la boca, a través del estómago, hacia el vientre.

**xcix.** La **digestión** es una mezcla y una extracción del quilo, a fin de que la cocción del alimento se concluya en el vientre y en los intestinos por transformación para su distribución. Con otras palabras: la **digestión** es una reelaboración del alimento por transformación en el vientre y en los intestinos. O así: la **digestión** es un cambio realizable para la *sangüificación*; se produce por naturaleza a través del calor, de modo semejante a la cocción. ¿Cómo dicen Hipócrates, Erasítrato, Empédocles y Asclepiades que se producen las **digestiones** del alimento? Hipócrates dice que las **digestiones** del alimento se producen por calor natural. Erasítrato dijo que por fricción, trituración y contracción de parte del estómago y del hálito particular adquirido. Empédocles que, por putrefacción, y otros dijeron que a partir de las cosas crudas se producen las distribuciones, como también Asclepiades de Bitinia; y este mismo también demostró que el alma es la ejercitación de los cinco sentidos.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- ρ´.** Ἐξαιμάτωσις ἐστὶν ἢ εἰς αἷμα τῆς τροφῆς μεταβολή.
- ρα´.** Ἀνάδοσις ἐστὶν ὀλκὴ τῆς πεφθείσης καὶ οἰκονομηθείσης καὶ ἐξαιματωθείσης τροφῆς εἰς πάντα τὰ τοῦ σώματος μόρια καὶ μέρη ὑπὸ τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ. οἱ δὲ οὕτως, **ἀνάδοσις** ἐστὶν ὀλκὴ τῆς πεφθείσης τροφῆς ὑπὸ τοῦ κατὰ φύσιν θερμοῦ εἰς ὅλον τὸ σῶμα μετὰ τῆς οἰκείας μεταβολῆς καὶ κατεργασίας.
- ρβ´.** Αὔησις ἐστὶν ἢ εἰς μῆκος καὶ πλάτος καὶ βάθος πρόβασις τῶν σωμάτων.
- ργ´.** Θρέψις ἐστὶν ἢ εἰς τὴν περιοχὴν καὶ τὸ πλάτος γινομένη πρόσθεσις τοῖς σώμασιν.
- ρδ´.** Τέσσαρες εἰσὶν ἡλικίαι, πρώτη μὲν ἢ τῶν **νέων**· δευτέρα δὲ ἢ τῶν **ἀκμαζόντων**, καὶ τρίτη ἢ τῶν **μέσων** καὶ τετάρτη ἢ τῶν **γερόντων**. οἱ **νέοι** μὲν θερμοὶ τὴν κρᾶσιν καὶ ὑγροὶ καὶ τῷ ἔαρι παραπλήσιοι· οἱ δὲ **ἀκμάζοντες** θερμοὶ καὶ ξηροὶ καὶ τὴν αὐτὴν κρᾶσιν τῷ θέρει προσκεκτημένοι. οἱ **μέσοι** ψυχροὶ καὶ ξηροὶ εἰσὶ τῇ κράσει ὅμοιοι τῷ φθινοπώρῳ· οἱ δὲ **γέροντες** ψυχροὶ καὶ ὑγροὶ καὶ τῷ χειμῶνι παραπλήσιοι. πλεονάζει τοῖς μὲν **νέοις** τὸ αἷμα, τοῖς δὲ ἀκμάζουσι ξανθὴ χολή, τοῖς δὲ **μέσοις** ἢ παρακμάζουσιν ἢ μέλαινα, τοῖς δὲ **γέρουσι** τὸ φλέγμα. ὅτι τὸ ἔμφυτον θερμὸν πολὺ μὲν ἐν τοῖς **νέοις**, ἀκμάζον δὲ ἐν τοῖς **ἀκμάζουσι**, μέσον δὲ ἐν τοῖς **μέσοις**, ὀλίγιστον δὲ ἐν τοῖς **γέρουσιν**.

SOBRE LA NUTRICIÓN, LAS EDADES DEL HOMBRE  
Y LA RESPIRACIÓN

- c.** La *sangüificación* es la transformación del alimento en sangre.
- ci.** La **distribución** es el tracto del alimento que fue digerido, distribuido y transformado en sangre para todos los miembros y partes del cuerpo por el calor natural. Y de este modo la definen otros: la **distribución** es el tracto del alimento que fue digerido por el calor natural hacia todo el cuerpo, por la transformación innata y la digestión.
- cii.** El **crecimiento** es un aumento de los cuerpos hacia la longitud, la anchura y la profundidad.
- ciiii.** La **nutrición** logra un aumento para los cuerpos en extensión y anchura.
- civ.** **Cuatro** son las **edades del hombre**: la primera es la de los **adolescentes**; la segunda, la de los **viriles**; la tercera, la de los **maduros** y la cuarta, la de los **ancianos**. Los **adolescentes** son calientes en cuanto a la temperatura y húmedos, también son afines a la primavera; los **viriles** son calientes y secos en cuanto a la misma temperatura, están vinculados al verano; los **maduros** o medios son fríos y secos, semejantes en temperatura al fin del otoño, y los **ancianos** son fríos, húmedos y afines al invierno. En los **adolescentes** la sangre abunda; en los viriles la bilis amarilla; en los **maduros** o que se marchitan, la bilis negra, y en los **ancianos**, la flema. Porque el calor natural es abundante en los **adolescentes**, vigoroso en los **viriles**; mediano, en los **maduros** y muy escaso en los **ancianos**.

**ρε΄**. Νεότης ἐστὶ καθ' ἣν αὖξεται τὸ ζῶον ἐπίδοσιν

λαμβάνοντος ἐν αὐτῷ τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ὑγροῦ καὶ ἴσων ὄντων τῶν ἀπερχομένων τοῖς προσφερομένοις ἢ πλείονος ὄντος τοῦ προσγινομένου ἢ τοῦ ἀπογινομένου.

**ρστ΄**. Ἀκμή ἐστὶν ἡλικία καθ' ἣν ἠϋξῆται καὶ τετελείωται

τὸ ζῶον τελείων ἐν αὐτῷ τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ὑγροῦ καὶ ἴσων ὄντων τῶν ἀπερχομένων τοῖς προσφερομένοις.

**ρζ΄**. Γῆρας ἐστὶν ἡλικία καθ' ἣν ὑπομειοῦται καὶ ὑπολείπει τὸ ζῶον

ἐλαττόνων ἐν αὐτῷ γινομένων τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ὑγροῦ· καὶ πλείονων δὲ ἐν αὐτῷ γινομένων τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ ξηροῦ.

**ρη΄**. Ἀναπνοή ἐστὶ κίνησις θώρακος καὶ πνεύμονος. μέρη δὲ αὐτῆς

εἰσι δύο, εἰσπνοή καὶ ἐκπνοή. ἢ οὕτως. ἀναπνοή ἐστὶν ὀλκή ἀέρος διὰ στόματος καὶ μυκτῆρων εἰς ἐγκέφαλον καὶ διὰ φάρυγγος καὶ πνεύμονος εἰς καρδίαν· πάρεισι δὲ τοι καὶ εἰς τὴν κοιλίαν. καὶ ἐκ τοῦ ληφθέντος πάλιν ὀλίγη τις ἀνταπόδοσις εἰς τὸ περιέχον γίνεται.

**ρθ΄**. Διαπνοή ἐστὶν ὀλκή ἀέρος ἀπροαίρετος ὑπὸ τοῦ φυσικοῦ

θερμοῦ διὰ τῆς ἐπιφανείας ἅμα τοῖς συναπερχομένοις αὐτοῦ σώματος γινομένη. ἐτέρως. διαπνοή ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος ὀλκή ἀέρος μετ' ὀρέξεως φυσικῆς δι' ὅλου τοῦ σώματος καὶ πάλιν δι' ἐξόδων ἀπόκρισις.

- cv.** La **adolescencia** es (la edad) en la cual se desarrolla el ser vivo, cuando recibe un aumento de lo caliente y lo húmedo en sí mismo, evacuando cantidades semejantes a las que se asimilan, siendo más cuando se nace que cuando se muere.
- cvi.** La **virilidad** es la edad en la cual se desarrolla y se ha perfeccionado el ser vivo absolutamente en sí mismo, de lo caliente y de lo húmedo; evacuando cantidades semejantes a las que se asimilan.
- cVII.** La **vejez** es la edad en la cual disminuye y se deteriora el ser vivo, disminuyendo en él lo caliente y lo húmedo e incrementándose en él mismo lo frío y lo seco.
- cVIII.** La **respiración** es un movimiento del tórax y del pulmón. Dos son las partes de ella: aspiración y expiración. O así: la **respiración** es un impulso de aire a través de la boca y de las narices hacia el cerebro y a través de la faringe y del pulmón hacia el corazón. Y avanzan también éstos hacia el vientre. Y siendo retomado nuevamente acontece un pequeño cambio de dirección hacia nuestro entorno.
- cIX.** La **exhalación** es un impulso de aire, involuntario, que se genera por el calor natural a través de la superficie del mismo cuerpo, para que ambos salgan al mismo tiempo. De otra manera: la **exhalación** es un impulso de aire desde el cuerpo con una apetencia natural a través de todo el cuerpo y de nuevo una secreción a través de salidas.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

**ρί´.** **Σφυγμός** ἐστὶ διαστολὴ καὶ συστολὴ καρδίας καὶ ἀρτηριῶν φυσικῆ. μέρη δὲ τοῦ σφυγμοῦ εἰσὶ δύο, διαστολὴ καὶ συστολὴ· ἢ οὕτως. **σφυγμός** ἐστὶ κίνησις κατὰ διαστολὴν καὶ συστολὴν καρδίας καὶ ἀρτηριῶν καὶ ἐγκεφάλου καὶ μηνίγγων φυσικὴ καὶ ἀπροαίρετος, δυνατὸν καὶ οὕτως ὀρίσασθαι. **σφυγμός** ἐστὶ κίνησις φυσικὴ καὶ ἀπροαίρετος, τοῦ ἐν καρδίᾳ καὶ ἀρτηρίαις θερμοῦ εἰς ἑαυτὸ καὶ ἀφ´ ἑαυτοῦ συγκινοῦσα ὁμοίως τὴν τε καρδίαν καὶ τὰς ἀρτηρίας. ἄλλως. **σφυγμός** ἐστὶ κατὰ διαστολὴν καὶ συστολὴν πρὸς ἔμψυξιν τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ καὶ αὐξησιν τοῦ ζωτικοῦ τόνου καὶ γέννησιν τοῦ ψυχικοῦ πνεύματος. ἄλλως. **σφυγμός** ἐστὶν ἄγγελος ἀψευδῆς τῶν ἐν βάθει κεκρυμμένων καὶ τῶν ἀφανῶν προφήτης καὶ τῶν ἀδήλων ἔλεγχος ἐν ἀρμονικῇ κινήσει καὶ μαντικῇ πληγῇ διάθεσιν ἀόρατον προαγορεύων.

**ρίγ´.** **Ἡγεμονικόν** ἐστὶ ψυχῆς τὸ ἄρχον τῶν μερῶν τῆς ψυχῆς, τὸ βασιλεοῦν καὶ ἐπιτάσσον, καθιδρυμένον δὲ ἐν τῇ βάσει τοῦ ἐγκεφάλου. οἱ δὲ οὕτως. **ἡγεμονικόν ψυχῆς** ἐστὶ τὸ κατάρχον τῆς ὅλης τοῦ ζώου διοικήσεως, τεταγμένον δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ ἐγκεφάλου.

**ρίδ´.** **Ὑπηρετικὸν μέρος τῆς ψυχῆς** τὸ ὑποτεταγμένον καὶ ὑπηρετοῦν τῷ ἡγεμονικῷ, τεταγμένον δὲ ἐν τῷ ἄλλῳ λοιπῷ σώματι.

**CX.** El **pulso** es dilatación y contracción natural del corazón y las arterias. Las partes del pulso son dos: dilatación y contracción. O así: el **pulso** es un movimiento natural e involuntario por dilatación y contracción del corazón, las arterias, el cerebro y las meninges. También es posible definirlo así. El **pulso** es un movimiento natural e involuntario, por el calor en el corazón y las arterias, que mueve a la vez por igual el corazón y las arterias para esto mismo y por esto mismo. De otro modo: el **pulso** existe por dilatación y contracción para reanimación del calor natural, para aumento del vigor vital y para generación del hálito vital. De otro modo: el **pulso** es mensajero veraz de las cosas que se han ocultado en lo profundo; predictor de cosas desconocidas; demostración de cosas no evidentes en un movimiento armónico y que predice una disposición extraordinaria por una percusión adivinatoria.

**CXIII.** La **parte hegemónica del alma** dirige, reina y ordena a las otras partes del alma; se asienta en la base del cerebro. Y otros (la definen) así: la **parte hegemónica del alma** domina la totalidad de la dirección del ser vivo; está establecida en el corazón del cerebro.

**CXIV.** La **parte servicial del alma** está subordinada y obedece a la parte hegemónica; está establecida en el resto del cuerpo.

**ριέ' . Αἴσθησίς** ἐστὶ πάθος ψυχῆς διὰ σώματος ἀγγελικὸν τοῦ  
κινητικοῦ. τί διαφέρει **αἴσθησις** καὶ αἰσθητήριον καὶ αἰσθητὸν καὶ  
αἰσθητικόν; διαφέρει. **αἴσθησις** μὲν γάρ ἐστιν ἡ ἐνεργοῦσα δύναμις,  
αἰσθητήριον δὲ τὸ **αἴσθησίν** τινα ἐμπεπιστευμένον ὄργανον,  
αἰσθητὸν δὲ τὸ τῇ αἰσθήσει ὑποπίπτον, αἰσθητικὸν δὲ αὐτὸ τὸ  
αἰσθανόμενον, οἷον **αἴσθησις** μὲν, ὄρασι, γεῦσις, ὄσφησις καὶ αἰ  
λοιπαὶ αἰσθήσεις ἀκοή καὶ ἀφή. αἰσθητήριον ἦτοι ὀφθαλμὸς ἢ ῥίς ἢ  
γλῶττα, ἃ καὶ ὄργανα αἰσθητικὰ προσαγορεύεται. αἰσθητὸν δὲ τὸ  
ξύλον ἢ ὁ λίθος ἢ κίων καὶ πάντα τὰ ὑποπίπτοντα ταῖς αἰσθήσεσιν.  
αἰσθητικὸν δὲ ὁ Θεὸς καὶ ὁ Δίω καὶ τᾶλλα ὅσα αἰσθάνεται ζῶα.

**cxv.** El **sentido** es un afecto del alma a través del cuerpo enviado por algo móvil. ¿En qué se diferencian *sentido* (αἴσθησις) y *sensorio* (αἰσθητήριον), *sensitivo* (αἰσθητόν) y *sensible* (αἰσθητικόν)? Se diferencian, ya que *sentido* es la facultad activa; *sensorio* es el órgano al que se confía algún sentido; *sensitivo* es lo expuesto al sentido, y *sensible* es aquello que siente. *Sentido* como la vista, el gusto, el olfato y los restantes sentidos, oído y tacto. *Órgano sensorio* como el ojo o la nariz, la lengua, los cuales también son órganos sensibles. *Sensitivo* es la madera o la piedra o un perro y todo lo que está expuesto a los sentidos. Y *sensible* es Teón y Dión y cuantos seres vivos sienten.

**ριστ΄. Αισθήσεις** εἰσι πέντε, ὄρασις, ἀκοή, γεῦσις, ὄσφρησις, ἀφή. διακονοῦνται δὲ αὐταὶ καὶ ὑπηρετοῦνται τῇ ψυχῇ, ὡσπερ Ἀσκληπιάδης ὁ Βιθυνὸς φησιν καὶ τὴν οὖν γυμνασίαν τῶν πέντε αἰσθήσεων ψυχὴν εἶναι.

**ριζ΄. Ὅρασις** ἐστὶν ἡ γινομένη διὰ τῶν ὀφθαλμῶν τῶ συγκεκραμένῳ ἐν αὐτοῖς πνεύματι λεπτῷ μάλιστα κατὰ τὸν τῆς κόρης τόπον τυγχάνοντι, δι’ οὗ αἱ ὀρατικαὶ ἀντιλήψεις γίνονται. τί ἐστὶν **ὄψις**; **ὄψις** ἐστὶ δύναμις οὐσίας ἀερώδους φανώδης, ὄρασις δ’ ἐνεργητικὴ.

**ριη΄. Ἀκοή** ἐστὶν ἡ γινομένη διὰ τοῦ ἐγκεκραμένου τοῖς ὠσὶ πνεύματος ξηροτέρου μᾶλλον ὄντος ἢπερ λεπτομερεστέρου, δι’ οὗ αἱ ἀκουστικαὶ ἀντιλήψεις γίνονται.

**ριθ΄. Ὅσφρησις** ἐστὶν ἡ ἀποτελουμένη διὰ τοῦ ἐν ταῖς ῥίσι πνεύματος ὄντος ἐνίκμου καὶ ἀτμωδεστέρου, δι’ οὗ καὶ τῶν ὀσφραντῶν ἀντιλήψεις γίνονται.

**ρκ΄. Γεῦσις** ἐστὶν ἡ γινομένη ποιότης τῶ ἐν τῇ γλώσση πνεύματι ὄντι ὑγροτέρῳ μᾶλλον.

**ρκα΄. Ἀφή** ἐστὶν ἡ ἀποτελουμένη διὰ τοῦ πνεύματος ἐληλυθότος διὰ τοῦ σώματος, δι’ οὗ αἱ σωματικαὶ ἀντιλήψεις γίνονται.

- CXVI.** Los **sentidos** son cinco: vista, oído, gusto, olfato y tacto. Éstos sirven y obedecen al alma, como dice Asclepiades de Bitinia: “entonces, el alma es la ejercitación de los cinco sentidos.”
- CXVII.** La **vista** se produce a través de los ojos, mezclados en ellos un hálito sutil más la ubicación en donde se encuentre la pupila. Por este medio se realizan las percepciones visuales. ¿Qué es la **vista**? La **vista** es una facultad parecida a materia vaporosa que efectúa la visión.
- CXVIII.** La **audición** se produce a través de una combinación en los oídos de hálito más seco, mucho más que el ya presente, con partículas más pequeñas, por medio del cual se producen las percepciones acústicas.
- CXIX.** El **olfato** se lleva a cabo a través del hálito húmedo que existe en las narices y es más vaporoso; a través suyo, además, se producen las percepciones de los olfatos.
- CXX.** El **gusto** revela la cualidad en la lengua por el hálito más húmedo presente.
- CXXI.** El **tacto** se ejecuta por medio del hálito que ha recorrido todo el cuerpo, por el cual se producen las percepciones corporales.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

**ρκβ΄.Μεταβατική κίνησις** ἐστὶ τῶν ὄλων ζῶων καθ' ὄρμην γινομένη κατάρχοντος μὲν τοῦ ἡγεμονικοῦ ὑπηρετοῦντος δὲ τοῦ ἐν τοῖς νεύροις πνεύματος συνεκτεινομένον καὶ παραφέροντος τὰ μέλη.

**ρκγ΄.Φωνή** ψόφος τίς ἐστὶν ἔμψυχος, ἄλλως, **φωνή** ἐστὶν ἡ γινομένη καθ' ὄρμην τοῦ ἡγεμονικοῦ ἐκτεινομένου καὶ συνεκτείνοντος τὸ πνεῦμα τὸ διὰ φάρυγγος μέχρι τοῦ πνεύμονός τε καὶ τοῦ στόματος καὶ τῆς γλώττης τούτων διατυπτόντων τὸν πλησιάζοντα ἀέρα, ἄλλως, **φωνή** ἐστὶν ἀποτέλεσμα τοῦ ἐν ἡμῖν τεθησαυρισμένου πνεύματος διασειόμενον διὰ τραχείας ἀρτηρίας καὶ εἰδοποιούμενον διὰ γλώττης καὶ ἐπιγλωττίδος.

**ρκδ΄.Μνήμη** ἐστὶ κατοχὴ καὶ συντήρησις τῶν προκεκριμένων ἐν τῇ ψυχῇ ἢ τῶν προκεκινηκότων τὴν ψυχὴν. οἱ δὲ οὕτως, **μνήμη** ἐστὶ κατάληψις παρεληλυθότος, οὗ τὸ παρὸν ἐξ αἰσθήσεως καταλαμβάνεται.

**ρκε΄.Ἀνάμνησις** ἐστὶ πλείονος ἐγγενομένου μεταξὺ χρόνου πρὸς ἀλλήλους γενομένης τῆς διανοίας, ὥστε πάλιν ἀναμμνήσκεσθαι τὰ προκεκινηκότα τῇ ψυχῇ.

**ρκστ΄.Ἐπίνοιά** ἐστὶν ἐναποκειμένη νόησις, νόησις δὲ λογικὴ φαντασία.

**CXXII.** El **movimiento cambiante** es de todos los seres vivos que, por un lado, se produce por impulso de la parte hegemónica, y por otro lado por el hálito que obedece en los nervios, que recorre y mueve los miembros.

**CXXIII.** La **voz** es algún sonido animado. De otro modo: la **voz** se produce por impulso de la parte hegemónica que se extiende y que conlleva el hálito a través de la faringe hasta el pulmón y también a la boca y a la lengua, cuando el aire que accede golpea a estas. De otro modo: la **voz** es el resultado del hálito que se ha guardado en nosotros, que se remueve a través de la tráquea arteria y que se modula por medio de la lengua y de la epiglotis.

**CXXIV.** La **memoria** es la retención de las cosas que se prefieren en el alma o de las cosas que ponen el alma en movimiento. Y otros (la definen) así: la **memoria** es la percepción del pasado que es percibido, por un sentido, como presente.

**CXXV.** El **recuerdo** está entre lo que ha sucedido hace mucho tiempo y (el momento) cuando se genera un pensamiento entre uno y otro, de modo que nuevamente se recuerdan las cosas que han sido preferidas para el alma.

**CXXVI.** La **imaginación** es una noción íntima, una noción racional es la **fantasía**.

**ρκζ'.** Ὕπνος ἐστὶν ἀνεσις ψυχῆς κατὰ φύσιν ἀπὸ τῶν περάτων ἐπὶ τὸ ἡγεμονικόν. οἱ δὲ οὕτως. Ὕπνος ἐστὶν ἡ ψυχῆς καταφορὰ κατὰ φύσιν ἀπὸ τῶν περάτων ἐπὶ τὴν ἀρχήν.

**ρκη'.** Ἐγρήγορσις ἐστὶν ἔντασις ψυχῆς καὶ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς εἰς πάντα τὰ μέρη καὶ τὰ μόρια τοῦ σώματος.

**CXXVII.** El **sueño** es, por naturaleza, descanso del alma de las cosas terminadas por la parte hegemónica. Y otros (lo definen) así: el **sueño** es un letargo del alma, por naturaleza, a partir de las cosas terminadas para el inicio.

**CXXVIII.** La **vigilia** es tensión del alma desde su centro hacia todas las partes y miembros del cuerpo.

**ρκθ'.** Ὑγίειά ἐστι τῶν πρώτων κατὰ φύσιν ἢ εὐκρασία τῶν ἐν ἡμῖν χυμῶν ἢ τῶν φυσικῶν δυνάμεων ἀπαραπόδιστος ἐνέργεια. ἢ **ὕγίειά** ἐστὶν εὐκρασία τῶν τεσσάρων πρώτων στοιχείων ἐξ ὧν τὸ σῶμα συνέστηκε, θερμοῦ, ψυχροῦ, ὑγροῦ, ξηροῦ· οἱ δὲ οὕτως. ἄρμονία τῶν συνιστάντων τὸν ἄνθρωπον θερμῶν τε καὶ ψυχρῶν ὑγρῶν τε καὶ ξηρῶν. **πόσα παρέπεται τῇ ὕγίειᾳ;** τρία. κάλλος, εὐεξία, ἀρτιότης. κάλλος ποῖον; κάλλος μὲν οὐχ ὅποιον κωμωτικῆς δι' ἐπιχρισμάτων προσώπου καὶ βαφῆς τριχῶν καὶ τῶν τούτοις ἐοικότων περιγινόμενον. ποία εὐεξία; εὐεξία δὲ ἢ οὐχὶ ἀπὸ γυμναστικῆς, ἀλλ' ἢ κατ' ἐπακολούθησιν τῆς ὕγίειας συνισταμένη. ποία ἀρτιότης; ἀρτιότης δ' ἐστὶν ἢ τῶν μερῶν ἀπηρτισμένων ῥῶσιν τε καὶ συμμετρία. πάλιν δὲ τῷ κάλλει παρέπεται τρία, εὐχροία καὶ μελῶν ἀναλογία τε καὶ εὐρυθμία. ἔνιοι γοῦν τὸ κάλλος οὕτως ὠρίσαντο. κάλλος ἐστὶν εὐρυθμία μελῶν μετ' εὐχροίας. εὐχροία καὶ μελῶν ἀναλογία τε καὶ εὐρυθμία εἰσὶ τὸ κάλλος. τί διαφέρει **ὕγεια** εὐεξίας; **ὕγεια** εὐεξίας τούτῳ διαφέρει ὅτι ὕγεια μὲν καὶ ἔστιν εὐεξία σύμμετρος, ἢ δὲ εὐξία, ὕγεια ἐπιτεταμένη· ἢ δὲ ἐπὶ τῶν γυμναστικῶν εὐεξία οὐδὲ ὕγεια ἂν τις εἴη.

**cxxix.** La **salud** es por naturaleza el buen equilibrio de los principios de los humores en nosotros o la función sin impedimento de las fuerzas naturales. O la **salud** es el buen equilibrio de los cuatro primeros elementos, a partir de los cuales se constituye el cuerpo: de lo caliente, de lo frío, de lo húmedo y de lo seco. Y otros la definen así: es una armonía de las cosas que constituyen al hombre, de las calientes y de las frías, de las húmedas y de las secas. **¿cuáles cosas acompañan a la salud?** Tres: belleza, buena complexión e integridad. **¿Cuál belleza?** No como la belleza predominante, la del maquillaje por medio de cosméticos en el rostro y de tinte de los cabellos y de cosas semejantes a estas. **¿Qué tipo de buena complexión?** No la buena complexión de la gimnasia, sino la que se constituye por consecuencia de la salud. **¿Cuál integridad?** La integridad es la fortaleza de los miembros completos, así como su simetría. Reformulemos. Tres cosas acompañan a la belleza: la tonificación, la correspondencia de miembros y la proporción. Algunos, por cierto, así definieron la belleza: belleza es la proporción de los miembros con tonificación. La tonificación, la correspondencia de miembros y, además, la proporción, conforman la belleza. **¿En qué difiere la salud de la buena complexión?** La **salud** difiere de la buena complexión porque la **salud** es buena complexión simétrica; mientras que la buena complexión es salud establecida. Pero la buena complexión por los ejercicios gimnásticos tal vez no sea ni siquiera salud.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

**ρλ'.** Ἄρεται μὲν σώματος ὑγίεια, ῥώμη, κάλλος, ἀρτιότης, ψυχῆς δὲ ἀρεταί, φρόνησις, σωφροσύνη, ἀνδρεία, δικαιοσύνη. τίς τούτων ἀναλογία; ὑγίεια μὲν πρὸς σωφροσύνην. ἡ μὲν γὰρ ὑγίεια εὐκρασία τῶν πρώτων καὶ σύστασις ἐστίν, ἡ δὲ σωφροσύνη τὸ καθαρεύειν παντὸς πάθους τὴν ψυχὴν ἡδονῆς, φόβου, λύπης, ἐπιθυμίας· δι' ἣν αἰτίαν τὰς ὁρμὰς τῆς ψυχῆς ἀταράχους παρέχεται· καὶ σύστασις αὕτη ψυχῆς ἐστὶ καὶ ὑγίεια.

**ρλβ'.** Τῶν ἐν ἡμῖν μερῶν τὰ μὲν πρὸς τὸ ζῆν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς φύσεως, τὰ δὲ πρὸς τὸ εὖ ζῆν ὑπὸ τῆς φύσεως γέγονε. τὰ μὲν οὖν πρὸς τὸ ζῆν γεγονότα τὰ κύρια τυγχάνει οἶον ἐγκέφαλος καὶ καρδία καὶ πνεύμων καὶ ἥπαρ καὶ γαστήρ· ὧν παθόντων τι ἐξ ἀνάγκης ἦτοι παραυτίκα ἢ ὕστερον τὸ ζῶον τελευτᾷ. τὰ δὲ πρὸς τὸ εὖ ζῆν ὀφθαλμοὶ. πόδες, χεῖρες καὶ τὰ ἄλλα μόρια. τούτων γὰρ παθόντων ζῆ μὲν τὸ ζῶον, ζῆ δὲ οὐ καλῶς.

**ρλγ'.** Νόσος ἐστὶ δυσκρασία τῶν πρώτων κατὰ φύσιν ἢ δυσκρασία τῶν ἐν ἡμῖν χυμῶν. ἢ τῶν φυσικῶν δυνάμεων παραποδισμός. ἢ ἐκτροπὴ τοῦ σώματος ἐκ τοῦ κατὰ φύσιν εἰς τὸ παρὰ φύσιν. ἢ νόσος ἐστὶ δυσκρασία τῶν πρώτων καθ' ἣν ἐπικρατεῖ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἢ τὸ θερμὸν ἢ τὸ ὑγρὸν. αἱ νοσώδεσταται κατασκευαὶ τῶν σωμάτων ἐξ ἐναντίων τῇ κράσει σύγκεινται μορίων, ὥσπερ αἱ ἄρισται κατασκευαὶ τῶν σωμάτων συνεστήκασιν ἐκ συμμετρῶν μὲν τῶν ὀργανικῶν, ἐξ εὐκρασίας δὲ τῶν ὁμοιομερῶν.

**CXXX.** Las **capacidades del cuerpo** son salud, fuerza, belleza, proporción. Las capacidades del alma: prudencia, moderación, valentía y justicia. ¿Cuáles de éstas se corresponden? La salud con la moderación, ya que la salud es un equilibrio y una organización de los principios; mientras que la moderación consiste en inundar el alma de toda pasión: de placer, de miedo, de tristeza, de codicia; por esta causa resultan imperturbables los impulsos del alma. Además, la misma organización del alma es también salud.

**CXXXII.** De nuestros **órganos**, unos son **vitales**, otros se formaron para aprovechar la naturaleza. Por tanto, los que se conformaron vitales obtienen el dominio, como el cerebro, el corazón, los pulmones, el hígado y el estómago. De éstos, si sufren un padecimiento por fatalidad, ya sea antes o después, el ser vivo muere. Ahora bien, los conformados para provecho son los ojos, los pies, las manos y las restantes partes. Ya que, cuando éstos sufren padecimientos, el individuo sobrevive, aunque no se beneficia.

**CXXXIII.** La **enfermedad** es un desequilibrio de los principios de acuerdo con la naturaleza. O un desequilibrio de los humores. O un impedimento de las fuerzas naturales. O un cambio corporal de lo natural en contra de lo natural. O la **enfermedad** es un desequilibrio de los principios por el que prevalece lo seco y lo frío o lo caliente o lo húmedo. Las constituciones muy enfermizas de los cuerpos constan de las partes contrarias al temperamento, pues las constituciones óptimas de los cuerpos se conforman tanto de órganos simétricos como de un buen equilibrio de compuestos en porciones iguales.

**ρλδ΄. Πάθος** ἐστὶ παραποδισμὸς τῆς κατὰ φύσιν ἐνεργείας νοσώδης ἢ τινος ἢ τινων ἢ μιᾶς ἢ πάντων τῶν τῆς φύσεως ἐνεργημάτων. τινὲς δὲ οὕτως ὡς Ἡροφίλιοι. **πάθος** ἐστὶ τὸ μὴ διαπαντὸς ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ λυόμενον καὶ ἐλάττονι δὲ ποτε καὶ ἐν πλείονι.

**cxxxiv.** El **padecimiento** es un impedimento morboso de la función natural, ya sea de alguna o de algunas, o de una o de todas las funciones naturales. Y algunos, como Herófilo, lo definen así: **padecimiento** es no estar liberado plenamente en el mismo tiempo sea con menor duración como con mayor.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

**σ4α΄. Ἄρθριτις** ἐστὶ φλεγμονὴ συνισταμένη περὶ τοῖς ἄρθροις  
ἔμμοнос πόνον ἰσχυρὸν ἐπιφέρουσα πασχόντων νεύρων.

**σ4β΄. Ποδάγρα** ἐστὶ πάθος περὶ τοῖς ποσὶ γιγνόμενον  
πόνον ἐπιφέρον πασχόντων τῶν νεύρων οἷς  
μὲν μετὰ πυρώσεως οἷς δὲ μετὰ ψύξεως.

**σ4δ΄. Πήρωσις** ἐστὶ στέρησις ἢ ἐμπόδισμός ἐνεργείας  
φυσικῆς ἢ ἀφαίρεσις τινος μορίου.

**σ4ε΄. Λέπρα** ἐστὶ μεταβολὴ τοῦ χρωτὸς ἐπὶ τὸ παρὰ φύσιν μετὰ  
τραχύτητος καὶ κνησμῶν καὶ πόνων, ἔσθ' ὅτε μὲν καὶ λεπίδας  
ἀποπίπτειν, ὅτε δὲ καὶ ἐπινέμεται πλείονα μέρη τοῦ σώματος.

**σ4ζ΄. Λειχήν** ἐστὶ τραχύτης ἐπιφανείας μετὰ πολλοῦ κνησμοῦ.

## ACERCA DE ALGUNOS PADECIMIENTOS

**CCXCI.** La **artritis** es una inflamación constante, formada alrededor de las articulaciones, y añade un dolor fuerte a los padecimientos de los nervios.

**CCXCII.** La **gota** es un padecimiento que se produce alrededor de los pies, que añade dolor a los padecimientos de los nervios; para unos con ardor, para otros con frío.

**CCXCIV.** La **privación** es una pérdida o impedimento de la función natural de un miembro o su amputación.

**CCXCV.** La **lepra** es un cambio de la piel; por esto, de modo anormal, con irritación, comezónes y molestias, unas veces se caen escamas y otras veces se extiende a muchas partes del cuerpo.

**CCXCVII.** El **herpes** es una aspereza que se manifiesta con mucha comezón.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

- σζη΄.Φλεγμονή** ἐστὶν ἐν μήτρᾳ ἢ μετὰ πόνου γιγνομένη ἐπιγαστρίου καὶ βουβώνων καὶ πυρετῶν ἐφ' ἧς καὶ βρέγματος πόνος καὶ τενόντων συνολκὴ καὶ ὀφθαλμῶν ὀδύνη.
- σθθ΄.Ἀπόστημα ἐν μήτρᾳ** ἐστὶν ὅταν ἢ πόνος ἐπιτεταμένος καὶ σφύζει καὶ διατείνει τὸ ἄλγημα ἕως ἡτροῦ καὶ βουβώνων καὶ ὀσφύος καὶ πυρετοὶ προσγίνονται.
- τ΄.Ύστερική πνίξ** ἐστὶ πάθος δι' ἀναδρομὴν ὑστέρας γιγνόμενον ἢ κατάπτωσιν καὶ ἀφωνίαν ἐπιφέρει. ὥστε καὶ τὴν ἀναπνοὴν αὐταῖς οὐκ ἔκδηλον γίνεσθαι, μετεωρίζεσθαι τε τὰ ὑποχόνδρια καὶ τὸν σφυγμὸν ἔχειν ἀμυδρὸν καὶ βραδύν.
- τβ΄.Ἐρυσίπελας ἐν μήτρᾳ** ἐστὶν ἐπειδὰν ὀδυνωμένη ἢ ὑστέρα ὁμοία ἢ τοῖς ἀπὸ πυρὸς καιομένοις δυσυποίστοις καὶ ἡ πύρωσις ἐπ' ἐνίων μεταβαίνουσα ἄλλοτε ἐπ' ἄλλους τόπους τῆς ὑστέρας.
- τγ΄.Σκλήρωμα ἐν μήτρᾳ** ἐστὶν ὄγκος ὑπόσκληρος περὶ τι μέρος τῆς μήτρας γιγνόμενος, τὰ πολλὰ ἐπὶ φλεγμοναῖς μεινάσαις ἐπιτελούμενος.
- τδ΄.Σκίρρος ἐν μήτρᾳ** ἐστὶ διάθεσις περὶ τι μέρος αὐτῆς ὥστε εἶναι σκληρίαν ἀντίτυπον, ὀχθώδη, ἀνώμαλον, ἄπονον τὰ πολλὰ.
- τε΄.Καρκίνωμα ἐν μέτρᾳ** ἐστὶν ἄνευ ἐλκώσεως ὄγκος ἀνώματος, ὀχθώδης.

- CCXCVIII.** La **inflamación en la matriz** se produce encima del bajo vientre y las ingles, con fiebres; por la cual hay dolor de mollera, contracción de tendones y dolor de ojos.
- CCXCIX.** El **absceso en la matriz** es cuando en ella hay dolor intenso, palpita, y el dolor se extiende hasta el bajo vientre, las ingles, la cadera, y se añaden fiebres.
- CCC.** La **sofocación histérica** es un padecimiento que sucede por la elevación de la matriz o la caída, y sobreviene la afonía, de tal suerte que también la respiración para ellas resulta no evidente; se elevan los hipocondrios y se tiene el pulso confuso y lento.
- CCCII.** La **inflamación de la piel en la matriz** es después de que está adolorida la matriz, igual que a los que se queman por fuego –les resulta difícil de soportar también el ardor sobre algunas *regiones*–, que se pasa de uno a otros lugares del útero.
- CCCIII.** El **endurecimiento en la matriz** es un tumor semiduro que se produce alrededor de una de sus partes; se efectúa muchas veces sobre inflamaciones permanentes.
- CCCIV.** El **tumor duro en la matriz** es una disposición alrededor de alguna parte de ésta; de modo que está endurecida, resistente, montuosa, irregular, ordinariamente sin dolor.
- CCCv.** El **carcinoma en la matriz** es un tumor sin ulceración, irregular y montuoso.

## ΓΑΛΗΝΟΥ ΟΡΟΙ ΙΑΤΡΙΚΟΙ

**υη΄. ΄Ραγας** ἐστὶ διαίρεσις τετυλωμένα ἔχουσα τὰ χεῖλη.

**υιθ΄. Αἰμορροῖς** ἐστὶν ἀνεύρυσμα τῶν καταπλεκόντων τὴν ἔδραν ἀγγείων. εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ αἵμα δι' αὐτῆς ρεῖν. **διαφοραὶ δὲ αἰμορροΐδων πέντε**, παρὰ τὸ μέγεθος, παρὰ τὸ πλήθος, παρὰ τὸ σχῆμα, παρὰ τὸν τόπον ἢ παρὰ τὴν κατασκευὴν. παρὰ μὲν τὸ μέγεθος ὅτι αἱ μὲν αὐτῶν εἰσι μικραὶ, αἱ δὲ μεγάλαι, αἱ δὲ μέσαι. παρὰ δὲ τὸ πλήθος ὅτι ἐφ' ὧν μὲν μία, ἐφ' ὧν δὲ πλείονες συνίστανται, ἐπὶ τινων δὲ ἐλάττονες. παρὰ δὲ τὸ σχῆμα ὅτι αἱ μὲν στενὴν τὴν βάσιν ἔχουσιν, αἱ δὲ πλατεῖαν, παρὰ δὲ τὸν τόπον ὅτι αἱ μὲν ἐν δακτυλίῳ γίνονται, αἱ δὲ ἐν σφυγκτῆρι, αἱ δὲ ἐν τῷ ἀπευθυσμένῳ. παρὰ δὲ τὴν κατασκευὴν ὅτι αἱ μὲν εἰσιν ἡμεροὶ, αἱ δὲ κακοῆθεις.

**υξ΄. Αἰμορραγία** ἐστὶν αἵματος λαβρὸς ἔκχυσις κατὰ περίρρυσιν μὲν μεγάλης οὔσης τρώσεως, κατ' ἀκοντισμὸν δὲ εἰς στενότητα τυγχάνουσα ὡς ἐπὶ τῶν φλεβοτομιῶν. διαφέρει **αἰμορραγία αἰμορροΐδος**, ὅτι ἢ μὲν **αἰμορραγία** ὡς ἔφην λαβρὸς ἐστὶν αἵματος ἔκχυσις· ἢ δὲ **αἰμορροῖς** κατὰ διαπήδησιν καὶ κατ' ὀλίγον αἵματος φορά.

**CDXVIII.** La **hendidura** es una división que se ha engrosado, como la que forma los labios.

**CDXIX.** La **hemorroide** es una dilatación de los vasos que rodean el ano. Se forma a partir de la sangre que fluye por ella. Existen **cinco diferencias de hemorroides**: en cuanto al tamaño; en cuanto a la cantidad; en cuanto a la forma, en cuanto al lugar y en cuanto a su condición. En cuanto al tamaño, porque unas son pequeñas, otras grandes y otras medianas. En cuanto a la cantidad, porque de ellas hay una o de ellas se constituyen muchas más, y en algunas otras menores. En cuanto a la forma, porque algunas tienen la base estrecha y otras ancha. En cuanto al lugar, porque unas se forman en el ano, otras en el esfínter, y otras en el recto. En cuanto a su condición, porque unas son benignas y otras malignas.

**CDLX.** La **hemorragia** es un derramamiento impetuoso de sangre, sea por un flujo alrededor de una herida que es grande; sea por una flecha que se mete muy estrecho, como por sangrías. Difiere la **hemorragia** de la **hemorroide** porque la **hemorragia**, como dije, es un derramamiento impetuoso de sangre; pero la **hemorroide** es una recolección por extravasación y con poca sangre.



# Acerca de “ ... ”

## **Contexto histórico de Galeno**

Entre Galeno e Hipócrates hay alrededor de 600 años de distancia; mientras que el padre de la medicina vivió en el siglo V antes de nuestra Era, en la renombrada época clásica de la cultura griega, Galeno nació en la etapa de hegemonía romana por todo el Mediterráneo (siglo II d. C.). Dicha hegemonía había iniciado desde el siglo II antes de nuestra Era, y puso fin al período iniciado por Alejandro Magno (siglos IV a II a. C.), conocido como época helenística por la expansión de la cultura griega hacia el Oriente.

Avancemos trescientos años después, para notar que el siglo en que vivió Galeno fue la cúspide del poder imperial romano con los emperadores filósofos, llamados los Antoninos. Su gobierno dio lugar al surgimiento de movimientos culturales y filosóficos dentro de todo el imperio, denominados Segunda Sofística, un renacer de los ideales de la época clásica griega. Tales son las coincidencias

y la distancia que han quedado en medio de los momentos históricos en que vivieron los dos médicos más famosos de la cultura griega.

El esplendor de la época de Galeno, el siglo II de nuestra Era, fue producto de múltiples factores que recogieron las aportaciones filosófico-científicas de todas las escuelas surgidas y renovadas por el helenismo; pero, en este período romano, movimientos como el de la Segunda Sofística ayudaron a constituir un eclecticismo que dio sustento a la idea de *paideia*, como “educación general” (Ochoa y Sanz, 1987:18; Galeno, 2002:11-14; García, 1972:25). No es un tiempo de aportaciones, aunque las hubo, sino especialmente de organización, clasificación, selección, conservación e interpretación de conocimientos transmitidos (Ochoa y Sanz, 1987:17).

En la misma medicina se reflejaba ese eclecticismo. Galeno, por ejemplo, fue un conocedor experimentado de todas las escuelas médicas y promotor de recoger lo mejor de cada doctrina o las enseñanzas de estas para conformar una doctrina universal (García, 1972:13). Esta doctrina explicaba al ser humano como un microcosmos a imagen y semejanza del macrocosmos en que habitaba el hombre de su tiempo (Ochoa y Sanz, 1987:19). Cuando Galeno habla de escuelas médicas se refiere a la Dogmática, Empírica, Metódica y Ecléctica. Entre sus más de cien obras conservadas, escribió una acerca de este tema titulada *Sobre las escuelas de medicina a los principiantes* (Galeno, 2002: 93-140; Ochoa y Sanz, 1987: 20-21, 123-160).

Sin embargo, ese eclecticismo no significó nunca unidad y acuerdo, porque en el ambiente de la época predominaba más una vulgarización de los conceptos filosóficos y médicos de cada doctrina que una búsqueda profunda en su comprensión. Entre tal diversidad de doctrinas, en el grueso de la población surgía la duda acerca de la efectividad del conocimiento racional, que derivó en un escepticismo supersticioso de muchas facetas, que no sólo ponía en duda los métodos del conocimiento racional, sino al conocimiento racional mismo (Ochoa y Sanz, 1987: 19).

Aun con los avances técnicos conocidos y las especulaciones teóricas que hoy nos sorprenden, la antigüedad griega en la época romana no hizo a un lado su vida religiosa, su ritualidad, su politeísmo, sus supersticiones y sus sincretismos (García, 1972: 10; Lara, 2005: 5-6). Eran parte de su convivencia cotidiana, de sus formas de integración social y política, de su tolerancia mutua en la diversidad, seguramente afianzada entre conflictos, diferencias e intereses de todo tipo (García, 1972: 11).

### **Galeno de Pérgamo**

Ejemplo de todo lo anterior fue la ciudad donde vio la luz Galeno, Pérgamo, en la costa occidental de Asia Menor. Contaba ésta con una gran biblioteca que competía con la de Alejandría. Además, era una ciudad que comerciaba, entre otras cosas, uno de los productos antiguos para la escritura, los pergaminos, muestra de su economía basada en la ganadería. Y fue centro religioso para el culto al dios Asclepio, de quien Galeno y su padre fueron devotos (García, 1972: 9).

Galeno, nacido en el 129 de nuestra Era, se formó como médico griego sin pertenecer a las familias de médicos tradicionales de Grecia, sino debido a su condición social de ciudadano rico. Se dedicó a su formación médica después de los diecisiete años, con los médicos más renombrados a los que conoció viajando hasta las ciudades donde ejercían su arte. Su padre, llamado Nicón, fue arquitecto y terrateniente y se ocupó de darle una educación muy completa (García, 1972: 9; Ochoa y Sanz, 1987: 10-11).

En cuanto a su madre, el mismo Galeno la comparaba con la mujer de Sócrates, de carácter furibundo y despreocupada de él y su educación. Así que, por órdenes de su padre, Galeno primero se formó en las escuelas filosóficas con epicúreos, platónicos, estoicos y aristotélicos o peripatéticos en su ciudad natal. También su padre le inculcó una ética estoica con una forma de vida muy austera (García, 1972: 10).

Desde joven Galeno escribió muchas de sus experiencias de formación, por ese motivo se conocen abundantes datos de su vida (Ochoa

y Sanz, 1987: 11). Su padre murió cuando él tenía 20 años y apenas llevaba tres de formación médica. Para entonces, Galeno se encontraba en Esmirna, continuando con sus estudios (García, 1972: 14). Heredó la fortuna de su padre (Ochoa y Sanz, 1987: 12), lo que le permitió seguirse formando a lado de los médicos más afamados en distintas ciudades de la *οικουμένη* o mundo conocido.

Posteriormente viajó a Alejandría, centro importante para profundizar en sus estudios anatómicos y de farmacopea (García, 1972: 15; Ochoa y Sanz, 1987: 12). Cuando regresó en el 157 a Pérgamo, fue nombrado médico de gladiadores, cargo dependiente del templo de Asclepio (García, 1972: 18; Ochoa y Sanz, 1987: 13). Cabe destacar que, a causa de un sueño de su padre, Galeno se dedicó a la medicina: Asclepio se le apareció en sueños ordenándole hacer de su hijo un médico a su servicio (Galeno, 2002: 243). Por tal motivo, Galeno, después de una esmerada educación filosófica, comenzó voluntariamente sus estudios sobre el arte de la medicina, tutelado por el dios patrono de su arte en su ciudad natal (García, 1972: 10).

Ahora bien, alrededor del año 160 esta zona de Asia Menor se convirtió en territorio inestable, política y socialmente, por la guerra de los romanos para contener a los partos fuera de sus fronteras al oriente del Imperio. En tal situación Galeno decidió viajar a Roma por vía terrestre desde Tesalónica. Su travesía comenzó en el 162 y duró alrededor de un año, pues llegó a la urbe en el año 163 (García, 1972: 19; Ochoa y Sanz, 1987: 13).

En Roma tuvo acercamiento con los dirigentes de las escuelas médicas y con los de las escuelas filosóficas asentados en la capital del Imperio. Logró conjuntar formación y amistad, se hizo de una clientela de pacientes entre sus propios maestros filósofos (García, 1972: 23; Ochoa y Sanz, 1987: 13-14). Su estancia en la capital del Imperio duró tres años, luego se embarcó por mar para conocer Chipre, Palestina y regresar nuevamente a Pérgamo ya restablecida la calma social (García, 1972: 24; Ochoa y Sanz, 1987: 15).

Aproximadamente en el 168 fue llamado por los emperadores romanos a causa de la peste. A partir de este acercamiento se inició una amistad directa con Marco Aurelio, quien lo nombró su médico oficial e igualmente de su sucesor, Cómodo, en cuya etapa de gobierno Galeno perdió la mitad de su biblioteca en un incendio del templo de la Paz, alrededor del año 179 (García, 1972: 24; Ochoa y Sanz, 1987: 15-16).

En el período del siguiente emperador, llamado Septimio Severo, Galeno entró en una etapa muy productiva de su vida por toda la experiencia acumulada y la gran cantidad de libros que escribió. Se dedicó a reelaborar buena parte de sus textos perdidos en el incendio y a clasificar en qué orden debían de ser leídos por quienes se iniciaban en la medicina. De acuerdo con los estudiosos de su vida y de sus obras, Galeno murió con el siglo, en el año 200, pero hay quien amplía su biografía hasta el 216 (García, 1972: 25).

De su obra nos han llegado muchos apuntes sobre el mismo Galeno, pero dos, en particular, son en las que hizo la lista de sus escritos. Nos referimos a *Sobre mis libros* y a *Sobre el orden de mis libros* (Galeno, 2002: 153-198). Más de cien obras llevan su nombre, por lo que es considerado un autor muy prolífico (Ochoa y Sanz, 1987: 34-61), teniendo presente que se perdió buena parte de su biblioteca en el incendio del 179. En los dos libros a los que nos hemos referido no aparece mención alguna de las *Definiciones médicas*, por lo que no han sido consideradas provenientes de la pluma de Galeno.

Sin embargo, Galeno cuenta que en diferentes ocasiones descubrió obras que llevaban su nombre y que él no reconoció como suyas. Y también el caso inverso, obras suyas obsequiadas a amigos a las que no puso su nombre o firma, y que, al morir el destinatario, fueron editadas bajo el nombre de otra persona, o copiadas y publicadas para la venta sin que él tuviera conocimiento (Galeno, 2002: 188-190).

En el caso de las *Definiciones médicas* se pueden suponer diferentes hipótesis sobre su origen: que fue escrita por un médico seguidor de Galeno, tal vez discípulo suyo, y para que su obra no pasara desaperci-

bida le puso el nombre de Galeno. Otra hipótesis es que pudo deberse a un autor desconocido y posterior, conocedor de los textos de Galeno, que consideró necesario aportar una colección de definiciones médicas para los estudiantes. O una hipótesis alterna: La circulación de un texto anónimo, útil dentro de las escuelas médicas de los siglos II y III para los estudiantes, que fue recogido por un copista en las colecciones de textos de Galeno, con lo que se garantizó su difusión y supervivencia.

He seguido para esta traducción el texto griego editado por K. Kühn, una edición reconocida y considerada la última gran edición de las obras completas de Galeno (Kühn, 1965). En este caso, presentamos una selección de más de cien definiciones médicas de las 487 totales, de las que se da la primera versión al español. Desde 1997 en que conocí el texto griego y me pareció apto para incluirlo en mis clases de griego; en todo momento, la idea base para una antología inicial consistió en elegir las definiciones anatómicas, dejando fuera conceptos abstractos, que consideré no venían al caso para avanzar en una aproximación general a la descripción anatómica antigua desde una fuente griega.

Aquella selección se amplió cuando algunas exalumnas, estudiantes de medicina, me preguntaron si Galeno abarcaba, entre sus definiciones, las de enfermedades, porque en la Facultad las patologías ocupan buena parte de la formación actual. En mis búsquedas de definiciones relativas a enfermedades no consideré oportuno seguir la secuencia numérica sino la sencillez de las definiciones, ya que la experiencia con las definiciones anatómicas evidenciaba que entre más grandes o abstractos fueran los textos, se perdía el interés de los alumnos. Por los motivos antes mencionados, encontrará el lector saltos en la secuencia numérica de las definiciones en las páginas 18-19, 20-21, 60-61, 72-73, 76-77, 78-79 y 80-81.

Además, he agregado subtítulos en español (no existentes en el texto griego) a cada una de las secciones, para guía de nuestros amables lectores.

Nuestra traducción considera el *tipo de texto*; esta obra atribuida a Galeno no es literaria sino un tipo de texto técnico. Su estructura es la de un libro de consulta y no la de un relato histórico o mitológico en prosa. Con esto queremos decir que no está pensado para leerse de corrido, sino por secciones o definiciones sueltas, como leemos las obras de consulta actuales. En ese entendido el autor recurre a la repetición de elementos estructurales en griego, empleando, por ejemplo, el adverbio ἄλλως, que le permite reformular definiciones propias y ajenas:

Generalmente, la finalidad de la reformulación no es la de buscar un sinónimo discursivo para evitar la repetición, sino la de ofrecer una representación más rica y sugerente de la diversidad de percepción o de interpretación del objeto descrito. Así, parece que una primera apreciación superficial sobre él da paso a otra más profunda, o bien que se integran visiones o perspectivas diferentes de uno o diversos observadores (Bassols y Torrent, 2012: 103).

Nuestro autor ha empleado con maestría la reformulación de una manera muy simple, sin embrollarse en comentarios y sin ampliar su texto sin sentido; no se distrae presentándonos un elenco florido de adverbios para reformular sus definiciones. Lo primordial es el contenido de éstas; por eso, en muchas definiciones adjunta otras distintas del tema que va reformulando; con ello logra enriquecer lo definido de una manera muy concisa. En español es difícil replicar tal sencillez, sobre todo porque la eufonía y el desprecio a la repetición predominan en el ambiente editorial y académico. Esto no es siempre coherente, pues, por un lado, se hace tabla rasa de los géneros textuales y sus fines de lectura, y por otro se acepta sin censura las fórmulas repetidas en la misma página por las academias de las lenguas hispanoamericanas en sus Diccionarios, como “Voz tomada de...”; “Forma recomendada...”, “Forma adaptada...” Y en este caso estamos hablando de una labor colectiva.

También vale la pena recalcar que en aquella época el sistema de citas no contaba con los parámetros actuales. En ese sentido, Galeno obvia muchas veces los nombres de los autores de otras definiciones. La finalidad con que se escribió una obra es fundamental para entender la diferencia entre un ἐγχειρίδιον de citas de varios autores o de un solo autor y un *manual de definiciones*, donde los autores pudieron quedar en segundo plano o no figurar, porque, para la formación del médico antiguo, no era tan importante quién lo había dicho como lo transmitido en la enseñanza oral y escrita o en la práctica de su arte. En todo caso, eso explica, en parte, el motivo de atribución de obras diversas tanto a Hipócrates como a Galeno.

### **Las *Definiciones médicas* en el CCH**

¿Qué atractivo tiene este texto de Galeno para los estudiantes de griego en el CCH? Una de las propuestas formativas del Colegio, en cuanto al aprendizaje en sus materias, consiste en la necesaria contextualización de los contenidos, procurando evitar el recurso fácil de las memorizaciones de listas de cientos de raíces, sin más contexto que aquel atribuido por un encabezado o grupos semánticos con algunos dibujos esquemáticos para colocarlos.

La aportación de las *Definiciones médicas* consiste en presentar series de conceptualizaciones o definiciones de nociones, opiniones, juicios e ideas de la ciencia médica antigua –también relacionadas con la filosofía–, acerca de órganos y partes del cuerpo humano, de los cuatro humores y sus cualidades, de los hálitos que, creyeron, recorrían el cuerpo para sus distintas funciones, del pulso y de enfermedades diversas, que constituyen un contexto mínimo. Nos permiten, de este modo, leer textos griegos adecuados y pertinentes para comprender descripciones anatómicas a través de sus *categorías textuales de tema, aspectualización, puesta en relación y reformulación* (Bassols y Torrent, 2012: 101-112), muy bien ejemplificadas en un nivel de uso de la lengua griega antigua, básico y sencillo, sumamente útil para el desarrollo

de habilidades lingüísticas en el taller de lengua griega en el Colegio.

Por supuesto, para el estudiante de la antigüedad seguramente este texto sirvió para acercarlo a los conceptos, a manera de un prontuario (o *vademécum*) que lo acompañaría en sus años de aprendizaje o durante toda su vida como médico. Cada definición crea un contexto pequeño sobre los conceptos expuestos con sencillez, en un griego que aún hoy resulta muy accesible para estudiantes de bachillerato.

Desde una perspectiva didáctica e interdisciplinaria, esta obra atribuida a Galeno cumple con varios atractivos para las clases de griego en el CCH: permite el desarrollo de habilidades lingüísticas en el aprendizaje de la lengua griega, a la vez que su contenido remite principalmente a la anatomía humana. Así, ejemplificado el uso de las palabras griegas en definiciones escritas por un médico o estudiante de medicina de hace dos mil años, cobran sentido en el aula los lexemas, los prefijos y sufijos de origen heleno, los cuales se siguen usando actualmente en la terminología médico-biológica.

El puente que representa este texto griego entre el ayer y el hoy significa, en la práctica, que los alumnos entiendan por qué los griegos influyeron en la medicina occidental europea por dieciocho siglos. De todas estas formas el texto contribuye al conocimiento del cuerpo humano y su fisiología a través de la aplicación del enfoque comunicativo en la materia de Griego.

Este texto ayuda en la transformación de un curso formal de gramática griega hacia un taller de comprensión de textos griegos, a través de una lectura que posibilita la enunciación en griego antiguo dentro del aula, lo que permite el desarrollo de las otras habilidades (hablar, escuchar y escribir), mediante un proceso de adquisición de una lengua extranjera antigua, que, en sus textos, mantiene las características pragmáticas de cualquier otra lengua. En este proceso educativo, los estudiantes del Colegio pueden experimentar, en una fuente original, el modo en que los griegos han sabido dar respuestas humanas a problemas humanos.



# Bibliografía

- BASSOLS, M. y Torrent, A. *Modelos textuales, teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro, 2012.
- GALENO (Teresa Martínez Manzano, trad.), *Tratados filosóficos y autobiográficos*. Madrid: Gredos, 2002.
- GARCÍA, L. “Galeno (c. 130- c. 200): Acercamiento histórico-social a su biografía científica.” En *Medicina & Historia. Revista de Estudios Histórico Informativos de la Medicina*. Barcelona: CDHM de J. Uriac & Cía, 1972.
- KÜHN, K. *Claudii Galeni opera omnia*, vol. XIX. Hildesheim: Olms, pp. 346-462. 1965.
- LAÍN, P. *Historia de la medicina*, Barcelona: Salvat, 1981.
- LARA, D. “La medicina en el mundo antiguo.” En *E-Excellence* – .Recuperado de [www.liceus.com](http://www.liceus.com), 2005.
- OCHOA, J. A. y Sanz, L. *Galeno*, Madrid: Coloquio, 1987.





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers  
*Rector*

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas  
*Secretario General*

Dr. Luis Álvarez Icaza Longoria  
*Secretario Administrativo*

Dra. Patricia Dolores Dávila Aranda  
*Secretaria de Desarrollo Institucional*

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo  
*Secretario de Prevención,  
Atención y Seguridad Universitaria*

Dr. Alfredo Sánchez Castañeda  
*Abogado General*

Mtro. Néstor Martínez Cristo  
*Director General de Comunicación Social*



COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

Dr. Benjamín Barajas Sánchez  
*Director General*

Mtra. Silvia Velasco Ruiz  
*Secretaria General*

Lic. María Elena Juárez Sánchez  
*Secretaria Académica*

Lic. Rocío Carrillo Camargo  
*Secretaria Administrativa*

Mtra. Martha Patricia López Abundio  
*Secretaria de Servicios de Apoyo al Aprendizaje*

Mtra. Dulce María Santillán Reyes  
*Secretaria de Planeación*

Lic. Mayra Monsalvo Carmona  
*Secretaria Estudiantil*

Mtra. Gema Góngora Jaramillo  
*Secretaria de Programas Institucionales*

Lic. Héctor Baca Espinoza  
*Secretario de Comunicación Institucional*

Ing. Armando Rodríguez Arguijo  
*Secretario de Informática*

**Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos**

**Director**

Benjamín Barajas

**Coordinador**

Felipe Sánchez Reyes

**Consejo editorial**

Raúl Alejandro Romo Estudillo, Rita Lilia García Cerezo,  
Lorena Guadalupe Rivera Anaya  
y Gregorio Enrique de Gante Dávila

**Editor**

Alejandro García

**Cuidado de la edición**

Mildred Meléndez

**Diseño**

Xanat Morales Gutiérrez

## DEFINICIONES MÉDICAS DE GALENO

se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2022 en la Imprenta del Colegio de Ciencias y Humanidades, Monrovia núm. 1,002 colonia Portales Sur, CP 03300, Alcaldía Benito Juárez, CDMX.  
La edición consta de 300 ejemplares con impresión offset sobre papel bond ahuesado de 90 grs. para los interiores y cartulina sulfatada de 12 pts. para los forros. En su composición se utilizó la familia tipográfica Cambria y Adobe Caslon Pro.



El Colegio de Ciencias y Humanidades está realizando una serie de acciones para celebrar sus primeros 50 años de existencia. Como parte de estos festejos destaca la Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos, pensada para promover la lectura y el interés de los jóvenes de nuestro bachillerato por la cultura y las obras clásicas de Grecia y Roma. Los libros serán traducidos al castellano por maestros que imparten las materias de Griego y Latín, y editados por la Dirección General del Colegio.

Con estas obras, el CCH y la Universidad promueven los aportes helénicos en los ámbitos de la literatura, la ciencia, las artes, la historia, el derecho, la filosofía y los mitos, entre otras vertientes del conocimiento que, por milenios, han enriquecido la imaginación y las diversas ramas del saber en el mundo occidental.

Con la Colección Bilingüe de Autores Grecolatinos se refrenda, una vez más, el carácter de nuestro bachillerato universitario, sustentado en una base sólida de las ciencias y las humanidades.

Benjamín Barajas Sánchez

